

SEANCE DU JEUDI 27 NOVEMBRE 1980
VERGADERING VAN DONDERDAG 27 NOVEMBER 1980ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE :

CONGE :

Page 309.

PROPOSITIONS DE LOI (Prise en considération) :

Page 309.

M. Jorissen et consorts :

1. Proposition de loi relative à la pollution atmosphérique provoquée par les gaz d'échappement des véhicules automobiles;
2. Proposition de loi organisant la lutte contre le bruit.

Mme De Loore-Raeymaekers. — Proposition de loi accordant le titre de ville à la commune d'Hoogstraten.

M. Hanin et consorts. — Proposition de loi relative aux baux de chasse.

M. Lallemand. — Proposition de loi modifiant l'article 24, alinéa premier, de l'arrêté royal n° 79 du 10 novembre 1967, relatif à l'Ordre des médecins.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Discussion) :

Proposition de loi tendant à compléter l'article 3 de la loi du 6 juillet 1972 complétant, en ce qui concerne les dispositions transitoires, l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.

Discussion générale. — Orateur : M. Lutgen, rapporteur, p. 310.

Vote des articles, p. 310.

Projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1980.

Discussion et vote des articles, p. 310.

Projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1980.

Discussion et vote des articles, p. 315.

Projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1980.

Discussion et vote des articles, p. 320.

Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1979.

Discussion et vote des articles, p. 322.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

INHOUDSOPGAVE :

VERLOF :

Bladzijde 309.

VOORSTELLEN VAN WET (Inoverwegingneming) :

Bladzijde 309.

De heer Jorissen c.s. :

1. Voorstel van wet betreffende de luchtverontreiniging veroorzaakt door uitlaatgassen van motorvoertuigen;
2. Voorstel van wet strekkend tot bestrijding van het lawaai.

Mevr. De Loore-Raeymaekers. — Voorstel van wet tot toekenning van de titel van stad aan de gemeente Hoogstraten.

De heer Hanin c.s. — Voorstel van wet betreffende de jachtpacht.

De heer Lallemand. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 24, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 79 van 10 november 1967 betreffende de Orde der geneesheren.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Bespreking) :

Voorstel van wet houdende aanvulling van artikel 3 van de wet van 6 juli 1972 tot aanvulling, wat betreft de overgangsbepalingen, van artikel 87 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie.

Algemene bespreking. — Spreker : de heer Lutgen, rapporteur, blz. 310.

Stemming over de artikelen, blz. 310.

Ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 310.

Ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 315.

Ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1980.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 320.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 322.

Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1979.

Discussion et vote des articles, p. 323.

Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1979.

Discussion et vote des articles, p. 324.

Projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires.

Discussion générale (suite). — *Orateurs* : M. Nothomb, ministre des Affaires étrangères, M. Hubin, p. 325.

Vote des articles, p. 325.

Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

Vote sur l'amendement du gouvernement et sur l'article 4 réservés, p. 326.

PROPOSITION DE M. LE PRESIDENT :

Page 326.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Vote) :

Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes, p. 326.

Projet de loi relatif à l'octroi de subsides aux communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique, p. 326.

Projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1980, p. 327.

Projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1980, p. 327.

Projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1980, p. 327.

Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1979, p. 327.

Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1979, p. 327.

Projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1979, p. 327.

Proposition de loi complétant l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, complété par la loi du 6 juillet 1972, p. 328.

Projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires, p. 329.

ORDRE DES TRAVAUX :

Orateurs : M. le Président, MM. Jorissen, Bruart, André, Lahaye, Mme Pétry, MM. De Meyer, De Bondt, Bertrand, p. 329.

QUESTION ORALE DE M. BASCOUR AU MINISTRE DES FINANCES SUR « LE REGIME DE TAXATION EN CAS DE PARTAGE DE BIENS » :

Orateurs : M. Bascour, M. Eyskens, ministre des Finances, p. 332.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 323.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1979.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 324.

Ontwerp van wet houdende de voorwaarden voor overdracht van kernmaterialen en kernuitrustingen, alsmede van technologische gegevens.

Algemene bespreking (voortzetting). — *Spreekers* : de heer Nothomb, minister van Buitenlandse Zaken, de heer Hubin, blz. 325.

Stemming over de artikelen, blz. 325.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten.

Stemming over het aangehouden amendement van de regering en over het aangehouden artikel 4, blz. 326.

VOORSTEL VAN DE VOORZITTER :

Bladzijde 326.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Stemming) :

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten, blz. 326.

Ontwerp van wet betreffende de subsidiëring van de niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen in België, blz. 326.

Ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980, blz. 327.

Ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980, blz. 327.

Ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1980, blz. 327.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979, blz. 327.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979, blz. 327.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1979, blz. 327.

Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 87 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, aangevuld door de wet van 6 juli 1972, blz. 328.

Ontwerp van wet houdende de voorwaarden voor overdracht van kernmaterialen en kernuitrustingen, alsmede van technologische gegevens, blz. 329.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :

Spreekers : de Voorzitter, de heren Jorissen, Bruart, André, Lahaye, Mevr. Pétry, de heren De Meyer, De Bondt, Bertrand, blz. 329.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BASCOUR AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER « DE AANSLAGREGELING BIJ VERDELING VAN GOEDEREN » :

Spreekers : de heer Bascour, de heer Eyskens, minister van Financiën, blz. 332.

QUESTION ORALE URGENTE DE M. LAGNEAU AU MINISTRE
DES TRAVAUX PUBLICS :

Orateurs : M. Lagneau, M. Eyskens, ministre des Finances, p. 332.

INTERPELLATIONS (Discussion) :

Interpellation de M. Egelmeers au ministre de la Défense nationale
sur « l'achat de seize grues mobiles lourdes destinées au génie ».

Orateurs : M. Egelmeers, M. Swaelen, ministre de la Défense
nationale, p. 332.

Interpellation de M. Humblet au Premier ministre et au ministre
des Affaires étrangères sur « les atteintes aux droits de l'homme
et à ceux des grévistes de la faim en Irlande du Nord ».

Orateurs : M. Humblet, M. Nothomb, ministre des Affaires
étrangères, p. 334.

PROJET DE LOI (Dépôt) :

Page 335.

Le gouvernement. — Projet de loi modifiant la loi relative à la
police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968.

DRINGENDE MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER LAGNEAU
AAN DE MINISTER VAN OPENBARE WERKEN :

Sprekers : de heer Lagneau, de heer Eyskens, minister van Financiën,
blz. 332.

INTERPELLATIES (Bespreking) :

Interpellatie van de heer Egelmeers tot de minister van Landsver-
dediging over « de aankoop van zestien zware hijskranen voor
de genie ».

Sprekers : de heer Egelmeers, de heer Swaelen, minister van
Landsverdediging, blz. 332.

Interpellatie van de heer Humblet tot de Eerste minister en tot de
minister van Buitenlandse Zaken over « de inbreuken op de
rechten van de mens en op die van de hongerstakers in Noord-
Ierland ».

Sprekers : de heer Humblet, de heer Nothomb, minister van
Buitenlandse Zaken, blz. 334.

ONTWERP VAN WET (Indiening) :

Bladzijde 335.

De regering. — Ontwerp van wet tot wijziging van de wet
betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op
16 maart 1968.

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

MM. De Seranno et Bury, secrétaires, prennent place au bureau.

De heren De Seranno en Bury, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau,
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 10 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 10 m.

CONGE — VERLOF

Mme Remy-Oger demande un congé pour raison de santé.

Vraagt verlof : Mevr. Remy-Oger, wegens gezondheidsredenen.

— Ce congé est accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

PROPOSITIONS DE LOI — VOORSTELLEN VAN WET

Prise en considération — Inoverwegingneming

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la discussion sur la
prise en considération des propositions de loi suivantes :

1. Relative à la pollution atmosphérique provoquée par les gaz
d'échappement des véhicules automoteurs (de M. Jorissen et consorts);
Aan de orde is de bespreking over de inoverwegingneming van de
volgende voorstellen van wet :

1. Betreffende de luchtverontreiniging veroorzaakt door uitlaatgassen
van motorvoertuigen (van de heer Jorissen c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est ren-
voyée à la commission de l'Environnement.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt
verwezen naar de commissie voor het Leefmilieu.

2. Organisant la lutte contre le bruit (de M. Jorissen et consorts);

2. Strekkend tot bestrijding van het lawaai (van de heer Jorissen c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est
renvoyée à la commission de l'Environnement.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt
verwezen naar de commissie voor het Leefmilieu.

3. Accordant le titre de ville à la commune d'Hoogstraten (de
Mme De Loore-Raeymaekers);

3. Tot toekenning van de titel van stad aan de gemeente Hoogstraten
(van Mevr. De Loore-Raeymaekers);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est ren-
voyée à la commission de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt
verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en het
Openbaar Ambt.

4. Relative aux baux de chasse (de M. Hanin et consorts);

4. Betreffende de jachtpacht (van de heer Hanin c.s.);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de la Justice.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Justitie.

5. Modifiant l'article 24, alinéa premier, de l'arrêté royal n° 79 du 10 novembre 1967, relatif à l'Ordre des médecins (de M. Lallemant);

5. Tot wijziging van artikel 24, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 79 van 10 november 1967 betreffende de Orde der geneesheren (van de heer Lallemant);

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

La proposition de loi est donc prise en considération; elle est renvoyée à la commission de la Santé publique et de la Famille.

Het voorstel van wet is dus in overweging genomen; het wordt verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en de Gezinszorg.

PROPOSITION DE LOI TENDANT A COMPLETER L'ARTICLE 3 DE LA LOI DU 6 JUILLET 1972 COMPLETANT, EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIONS TRANSITOIRES, L'ARTICLE 87 DE LA LOI DU 9 AVRIL 1965 PORTANT DIVERSES MESURES EN FAVEUR DE L'EXPANSION UNIVERSITAIRE

Discussion générale et vote des articles

VOORSTEL VAN WET HOUDENDE AANVULLING VAN ARTIKEL 3 VAN DE WET VAN 6 JULI 1972 TOT AANVULLING, WAT BETREFT DE OVERGANGSBEPALINGEN, VAN ARTIKEL 87 VAN DE WET VAN 9 APRIL 1965 HOUDENDE DIVERSE MAATREGELEN VOOR DE UNIVERSITAIRE EXPANSIE

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen de la proposition de loi tendant à compléter l'article 3 de la loi du 6 juillet 1972, relative à l'expansion universitaire.

Wij vatten de beraadslaging aan over het voorstel van wet houdende aanvulling van artikel 3 van de wet van 6 juli 1972, betreffende de universitaire expansie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is gestemd.

La parole est au rapporteur.

M. Lutgen, rapporteur. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je ne prends pas la parole pour faire un rapport verbal sur la proposition en discussion car je me réfère à mon rapport écrit. Je demande que quelques corrections légistiques puissent être apportées au texte sans que cette proposition doive pour autant retourner en commission.

Je propose d'abord que l'intitulé soit modifié comme suit : « Proposition de loi complétant l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, complétée par la loi du 6 juillet 1972. » Ce nouvel intitulé ne change rien à la portée de la proposition de loi.

Une modification devrait également être apportée à l'article premier. Il conviendrait, en effet, d'en supprimer les deux premières lignes. Il serait, dès lors, libellé comme suit : « L'alinéa 2 de l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, complétée par la loi du 6 juillet 1972, est complétée comme suit... »

L'article 2 serait libellé comme suit :

« L'article 3 de la loi du 6 juillet 1972 complétant, en ce qui concerne les dispositions transitoires, l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire est complété par un alinéa libellé comme suit :

En ce qui concerne le personnel non enseignant de la faculté économique du Hainaut à Mons, les pensions visées à l'alinéa précédent pourront être octroyées aux agents qui en feront la demande conformément aux conditions prévues par le règlement de la Caisse provinciale des pensions du Hainaut qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Je répète que cela ne change rien à la portée de la proposition qui ne vise qu'un petit nombre de personnes et dont l'incidence financière sera pratiquement nulle.

M. le Président. — L'assemblée est-elle d'accord sur ces modifications de pure forme ? (Assentiment.)

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de la proposition de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging ? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het voorstel van wet.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion le texte proposé par la commission, tel qu'il vient d'être modifié dans la forme.

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking, met de aangenomen vormwijzigingen. (Instemming.)

Il en est ainsi décidé.

Aldus is beslist.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1^{er}. L'alinéa 2 de l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire complétée par la loi du 6 juillet 1972, est complétée comme suit :

« ...ainsi que le maintien pendant toute la carrière administrative des services valorisés dans l'ancienneté pécuniaire reconnue au moment de la nomination ».

Artikel 1. Artikel 87, tweede lid, van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, aangevuld door de wet van 6 juli 1972, wordt aangevuld als volgt :

« ...evenals het behoud tijdens de gehele administratieve loopbaan van de diensten die in aanmerking genomen werden voor hun wedde-ancienniteit bij de benoeming ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'article 3 de la loi du 6 juillet 1972, complétant, en ce qui concerne les dispositions transitoires, l'article 87 de la loi précitée du 9 avril 1965, est complété par un alinéa libellé comme suit :

« En ce qui concerne le personnel non enseignant de la faculté économique du Hainaut à Mons, les pensions visées à l'alinéa précédent pourront être octroyées aux agents qui en feront la demande conformément aux conditions prévues par le règlement de la Caisse provinciale des pensions du Hainaut qui leur était applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Art. 2. Artikel 3 van de wet van 6 juli 1972, tot aanvulling, wat betreft de overgangsbepalingen, van artikel 87 van de wet van 9 april 1965, wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Voor het niet-onderwijzend personeel van de economische faculteit van Henegouwen te Bergen kunnen de in het vorige lid bedoelde pensioenen worden verleend aan de personeelsleden die daartoe een aanvraag indienen overeenkomstig de voorwaarden die zijn gesteld in het reglement van het Provinciaal Pensioenfonds van Henegouwen, dat vóór de inwerkingtreding van deze wet op hen toepasselijk was. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Je rappelle que l'assemblée a marqué son accord sur le nouvel intitulé que voici :

« Proposition de loi complétant l'article 87 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, complétée par la loi du 6 juillet 1972. »

« Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 87 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, aangevuld door de wet van 6 juli 1972. »

Ce nouvel intitulé est donc approuvé.

Dit nieuw opschrift is dus goedgekeurd.

Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

Er zal straks gestemd worden over het voorstel van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — REGIME FRANÇAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — FRANSTALIG REGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime français — de 1980.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor 1980.

Au tableau budgétaire, M. Humblot propose les amendements que voici :

Art. 12.07. Kosten voor eerste instelling van het kabinet (Gedr. St. Senaat 5-XIX-A, blz. 8).

Het krediet van 4 200 000 frank te doen vervallen.

Art. 12.19. Werkingskosten van het kabinet (Gedr. St. Senaat 5-XIX-A, blz. 8).

Het krediet van 13 700 000 frank terug te brengen tot 13 300 000 frank.

Art. 41.02.02. Financiering van programma's voor fundamenteel onderzoek... (Gedr. St. Kamer, blz. 59).

Het krediet van 248 800 000 frank te verhogen tot 279 300 000 frank.

Art. 61.05. Kredieten voor de onroerende installaties... (Gedr. St. Kamer, blz. 67).

Het krediet van 605 000 000 frank terug te brengen tot 575 000 000 frank.

Art. 74.01. Vermogensuitgaven van het kabinet (Gedr. St. Kamer, blz. 69).

Het krediet van 1 500 000 frank terug te brengen tot 900 000 frank.

Art. 74.01. Vermogensuitgaven van het kabinet (Gedr. St. Senaat 5-XIX-A, blz. 9).

Het krediet van 2 800 000 frank terug te brengen tot 2 200 000 frank.

Art. 12.07. Frais de premier établissement du cabinet (Doc. Sénat 5-XIX-A, p. 8).

Supprimer le crédit de 4 200 000 francs.

Art. 12.19. Frais de fonctionnement du cabinet (Doc. Sénat 5-XIX-A, p. 8).

Ramener le crédit de 13 700 000 francs à 13 300 000 francs.

Art. 41.02.02. Financement de programmes de recherche fondamentale... (Doc. Chambre, p. 59).

Porter le crédit de 248 800 000 francs à 279 300 000 francs.

Art. 61.05. Crédits pour les installations immobilières... (Doc. Chambre, p. 66).

Ramener le crédit de 605 000 000 de francs à 575 000 000 de francs.

Art. 74.01. Dépenses patrimoniales du cabinet (Doc. Chambre, p. 69).

Ramener le crédit de 1 500 000 francs à 900 000 francs.

Art. 74.01. Dépenses patrimoniales du cabinet (Doc. Sénat 5-XIX-A, p. 9).

Ramener le crédit de 2 800 000 francs à 2 200 000 francs.

Personne ne demandant la parole, je mets ces amendements aux voix.

Daar niemand het woord vraagt, breng ik die amendementen in stemming.

— Les amendements, mis aux voix par assis et levé, ne sont pas adoptés.

De amendementen, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, worden niet aangenomen.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand meer het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n°s 5-XIX-A-1 du Sénat et 4-XIX-A-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nrs. 5-XIX-A-1 van de Senaat en 4-XIX-A-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

*Crédits pour les dépenses courantes (titre I)
et pour les dépenses de capital (titre II)*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Il est ouvert, pour les dépenses de l'Education nationale — régime français — afférentes à l'année budgétaire 1980, des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	85 313,7	—	—
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	1 441,7	633,0	545,0
Totaux . . .	86 755,4	633,0	545,0

Ces crédits sont énumérés à la partie I des titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

§ 2. Il est ouvert, pour les dépenses afférentes à l'année budgétaire 1980, des crédits s'élevant aux montants ci-après et dont l'affectation est réglée par le Conseil culturel de la communauté culturelle française (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	1 206,7	23,6	23,6
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	164,8	—	—
Totaux . . .	1 371,5	23,6	23,6

§ 3. Il est ouvert, pour les dépenses afférentes à l'année budgétaire 1980, des crédits s'élevant aux montants ci-après et dont l'affectation est réglée par le Conseil de la communauté culturelle allemande (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	16,9	—	—
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	—	—	—
Totaux . . .	16,9	—	—

*Kredieten voor de lopende uitgaven (titel I)
en de kapitaaluitgaven (titel II)*

Artikel 1. § 1. Voor de uitgaven van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggings-kredieten	Ordonnancings-kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven . . .	85 313,7	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven . . .	1 441,7	633,0	545,0
Totaal . . .	86 755,4	633,0	545,0

Deze kredieten worden opgesomd in het deel I der titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

§ 2. Voor de uitgaven van het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten belope van de hierna volgende bedragen en waarvan de bestemming bepaald wordt door de « Conseil culturel de la communauté culturelle française » (in miljoenen franken) :

	Niet- gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten — Vast- leggings- kredieten	— Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven	1 206,7	23,6	23,6
TITEL II			
Kapitaaluitgaven	164,8	—	—
Totaal	1 371,5	23,6	23,6

§ 3. Voor de uitgaven van het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten belope van de hierna volgende bedragen en waarvan de bestemming bepaald wordt door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap (in miljoenen franken) :

	Niet- gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten — Vast- leggings- kredieten	— Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven	16,9	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven	—	—	—
Totaal	16,9	—	—

— Adopté.
Aangenomen.

*Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes
et aux dépenses de capital*

Art. 2. Par dérogation à l'article 15 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes :

1° Des avances de fonds d'un montant maximum de 7 500 000 francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département;

2° Des avances de fonds d'un montant maximum de 15 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire de l'économat relevant de la direction générale du Personnel, des Statuts et de l'Organisation administrative;

3° Des avances de fonds d'un montant maximum de 15 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires à charge des articles budgétaires relatifs au paiement des transports scolaires;

4° Des avances de fonds d'un montant maximum de 50 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire du service expérimental et pluraliste de transport scolaire à charge de l'article 60.49 A du titre IV — section particulière;

5° Des avances de fonds d'un montant maximum de 50 p.c. du crédit initial de l'année précédente pour les frais de transport des élèves peuvent être consenties au comptable extraordinaire de l'administration de l'Enseignement spécial.

*Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven
en de kapitaaluitgaven*

Art. 2. In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 7 500 000 frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement worden verleend;

2° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 15 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtige van het econoomat afhangend van de « direction générale du Personnel, des Statuts et de l'Organisation administrative » worden verleend;

3° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 15 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen op de begrotingsartikelen voorzien voor de betaling van het leerlingenvervoer;

4° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 50 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige van de experimentele en pluralistische dienst voor leerlingenvervoer op artikel 60.49 A van titel IV — afzonderlijke sectie;

5° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 50 pct. van het initiaal krediet over vorig jaar voor het leerlingenvervoer aan de buitengewone rekenplichtige van het bestuur van het Buitengewoon Onderwijs worden verleend.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, les avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, les allocations et indemnités de toutes espèces en faveur du personnel rétribué par l'Etat ainsi que les créanciers résultant de marchés n'excédant pas 50 000 francs.

Les avances de fonds mises à la disposition du service cinéma, radio, télévision et discothèque scolaires peuvent supporter des dépenses de réalisation de films d'un montant maximum de 50 000 francs.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, des avances de fonds peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social.

Le comptable extraordinaire de l'administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses de voyages et les prix en espèces octroyés aux lauréats des concours universitaires. En outre, il est autorisé à payer, de la même manière, les frais de voyage des personnes qui viennent de l'étranger ou qui s'y rendent.

Le comptable extraordinaire de l'administration de l'Enseignement fondamental est autorisé à payer au comptable de l'internat au moyen de fonds avancés, l'intervention de l'Etat dans les frais de pension des enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe confiés par leurs parents, soit à un internat de l'enseignement de l'Etat, soit à un internat de l'enseignement officiel subventionné, soit à un internat de l'enseignement libre subventionné. En outre, il est autorisé à payer cette intervention sous forme d'avances trimestrielles.

Le comptable extraordinaire de l'administration des Allocations d'études est autorisé à payer au moyen de fonds avancés, les allocations d'études octroyées aux élèves et étudiants de condition peu aisée, dans la limite de 400 000 francs, globalement et sur décision individuelle motivée du ministre.

En matière de transports scolaires, les avances de fonds peuvent servir à payer les créances, quel qu'en soit le montant, pour autant que les marchés aient fait l'objet d'un contrat.

En matière d'achat de combustible de chauffage par les établissements scolaires de l'Etat, les avances de fonds peuvent servir à payer les créances n'excédant pas un plafond de 100 000 francs.

Art. 3. In afwijking van artikel 14, eerste alinea, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen de geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitkering van de bezoldigingen, de toelagen en vergoedingen van alle aard ten gunste van het personeel bezoldigd door de Staat evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 50 000 frank niet overschrijden.

De geldvoorschotten ter beschikking gesteld van de dienst voor schoolkinema, -radio, -televisie en -discotheek mogen, tot een maximumbedrag van 50 000 frank, uitgaven dekken voor de realisatie van films.

Gelet op het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten verleend worden aan de rekenplichtige belast met de vereffening der hulpelden en toelagen van sociale aard.

De buitengewone rekenplichtige van het bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek wordt ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de reisbeurzen en de geldprijzen uit te betalen die verleend worden aan de laureaten van de universitaire wedstrijden. Hij wordt er bovendien toe gemachtigd, op dezelfde wijze, de reiskosten te betalen van de personen die uit het buitenland komen of zich naar het buitenland begeven.

De buitengewone rekenplichtige bij het bestuur van het Basisonderwijs wordt ertoe gemachtigd, aan de rekenplichtige van het internaat door middel van geldvoorschotten de bijdrage van de Staat te betalen in het

kostgeld van de kinderen, van wie de ouders geen vaste verblijfplaats hebben en die door hun ouders zijn toevertrouwd ofwel aan een internaat behorende tot het rijksonderwijs, ofwel aan een internaat behorende tot het gesubsidieerd officieel onderwijs, ofwel aan een internaat behorende tot het gesubsidieerd vrij onderwijs. Bovendien wordt hem machtiging verleend, deze bijdrage te betalen in de vorm van driemaandelijke voorschotten.

De buitengewone rekenplichtige van het bestuur van de Studietoelagen is gemachtigd om, door geldvoorschotten, de studietoelagen uit te betalen, toegekend aan de minvermogene leerlingen en studenten, tot een bedrag van 400 000 frank globaal en op individuele en met redenen omklede beslissing van de minister.

Op het stuk van het schoolvervoer mogen de geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitkering van vorderingen, hoe groot hun bedrag ook is, voor zover de overeenkomsten het voorwerp hebben uitgemaakt van een kontrakt.

Inzake de aankoop van brandstof voor de verwarming van rijksinrichtingen, kunnen de geldvoorschotten dienen om schuldvorderingen te betalen tot een maximum van 100 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les dépenses afférentes aux frais de fonctionnement et d'équipement des écoles, des centres psycho-médico-sociaux ainsi que des cabinets de consultation et d'inspection médicale scolaire belges établis sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et à réaliser sur place par les services relevant de la Défense nationale, peuvent être effectuées conformément aux règles en vigueur dans la République fédérale et faire l'objet d'ordonnances d'ouverture de crédit quel que soit leur montant, au profit d'un comptable extraordinaire désigné par le ministre de la Défense nationale.

Art. 4. De uitgaven die betrekking hebben op de werkings- en uitrustingskosten der op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek gevestigde Belgische scholen, psycho-medisch-sociale centra en kabinetten voor raadpleging en medische schoolinspectie en die ter plaatse verwezenlijkt moeten worden door de diensten afhankelijk van Landsverdediging, mogen gedaan worden overeenkomstig de in de Bondsrepubliek geldende regels en het voorwerp zijn van ordonnances van kredietopening, hoe groot hun bedrag ook is, zulks ten bate van een buitengewone rekenplichtige aangesteld door de minister van Landsverdediging.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. § 1^{er}. Les crédits non dissociés ci-après peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre I, section 32, articles 43.02 et 44.02;
Titre I, section 33, articles 43.02 et 44.02;
Titre I, section 34, articles 43.02, 44.02 et 44.03;
Titre I, section 35, articles 43.02 et 44.02;
Titre I, section 37, articles 43.02 et 44.02;
Titre I, section 39, articles 43.02 et 44.02;
Titre II, section 33, articles 63.01 et 64.01;
Titre II, section 34, articles 63.01 et 64.01;
Titre II, section 35, articles 63.01 et 64.01;
Titre II, section 37, articles 63.01 et 64.01;
Titre II, section 39, articles 63.01 et 64.01;

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés visés sous le § 1^{er} peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 5. § 1. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, sectie 32, artikels 43.02 en 44.02;
Titel I, sectie 33, artikels 43.02 en 44.02;
Titel I, sectie 34, artikels 43.02, 44.02 en 44.03;
Titel I, sectie 35, artikels 43.02 en 44.02;
Titel I, sectie 37, artikels 43.02 en 44.02;
Titel I, sectie 39, artikels 43.02 en 44.02;
Titel II, sectie 33, artikels 63.01 en 64.01;
Titel II, sectie 34, artikels 63.01 en 64.01;
Titel II, sectie 35, artikels 63.01 en 64.01;
Titel II, sectie 37, artikels 63.01 en 64.01;
Titel II, sectie 39, artikels 63.01 en 64.01;

§ 2. Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, mogen de saldi van de niet-gesplitste kredieten bedoeld onder § 1 naar het volgend jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Les crédits non dissociés ci-après, peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre I, section 31, articles 12.01.01, 12.07.01, 12.18 et 33.01;

Titre I, section 32, articles 12.01.01, 12.01.02, 12.07.01, 12.21.01 et 12.22.01;

Titre I, section 33, articles 12.01, 12.07, 12.21 et 12.22;

Titre I, section 34, articles 12.01, 12.07, 12.21 et 12.22;

Titre I, section 35, articles 12.01 et 12.07.01;

Titre I, section 36, article 01.07;

Titre I, section 37, articles 12.01, 12.07, 12.21 et 12.22;

Titre I, section 39, articles 12.01, 12.07 et 12.21;

Titre I, section 40, article 12.01.

Art. 6. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, sectie 31, artikels 12.01.01, 12.07.01, 12.18 en 33.01;

Titel I, sectie 32, artikels 12.01.01, 12.01.02, 12.07.01, 12.21.01 en 12.22.01;

Titel I, sectie 33, artikels 12.01, 12.07, 12.21 en 12.22;

Titel I, sectie 34, artikels 12.01, 12.07, 12.21 en 12.22;

Titel I, sectie 35, artikels 12.01 en 12.07.01;

Titel I, sectie 36, artikel 01.07;

Titel I, sectie 37, artikels 12.01, 12.07, 12.21 en 12.22;

Titel I, sectie 39, artikels 12.01, 12.07 en 12.21;

Titel I, sectie 40, artikel 12.01.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. § 1^{er}. Les crédits non dissociés ci-après dont l'affectation est réglée par le Conseil culturel de la communauté culturelle française peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre I, section 36, article 12.01.01;

Titre I, section 37, article 12.01.02;

Titre I, section 38, articles 12.01.01, 12.01.02 et 12.07.01.

Art. 7. § 1. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten waarvan de bestemming bepaald wordt door de « Conseil culturel de la communauté culturelle française » mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, sectie 36, artikel 12.01.01;

Titel I, sectie 37, artikel 12.01.02;

Titel I, sectie 38, artikels 12.01.01, 12.01.02 en 12.07.01.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 8. Les subventions-traitements des membres du personnel des enseignements primaire, normal, moyen, technique, des offices d'orientation professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux, ainsi que les subventions octroyées pour la rémunération des activités socio-culturelles et sportives en application de l'arrêté royal du 7 septembre 1971, peuvent être liquidées sous forme de dépenses fixes.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 8. De weddetoelagen van de personeelsleden van het lager, het normaal-, het middelbaar en het technisch onderwijs, van de diensten voor beroepsoriëntering en van de psycho-medisch-sociale centra alsook de toelagen toegekend voor de bezoldiging van de socio-culturele en sportieve activiteiten in toepassing van het koninklijk besluit van 7 september 1971, mogen in de vorm van vaste uitgaven uitbetaald worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les indemnités de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

Art. 9. De vergoedingen wegens begrafeniskosten alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Le solde disponible des crédits reportés de l'article 33.01 — Octroi d'allocations d'études aux enfants belges ou luxembourgeois, dont un des parents ou le tuteur réside au Zaïre, au Rwanda ou au Burundi — section 41, titre I, du budget de l'Education nationale — régime français — (crédits à affecter par le Conseil culturel), peut être viré à l'article 60.47.B — Fonds destiné aux allocations d'études — titre IV du même budget.

Art. 10. Het beschikbaar saldo van de overgedragen kredieten op artikel 33.01 — Toekenning van studietoelagen voor Belgische of Luxemburgse kinderen van wie een der ouders of de voogd in Zaïre, in Rwanda of in Burundi verblijft — sectie 41 — titel I, van de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — (kredieten waarvan de bestemming door de Cultuurraad bepaald wordt), mag op artikel 60.47.B — Fonds bestemd voor studietoelagen — van titel IV van dezelfde begroting worden overgeheveld.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. Le crédit provisionnel inscrit à l'article 0¹ 01 de la section 31 du titre I, partie I, du tableau annexé à la présente loi peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même titre.

Art. 11. Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van sectie 31 van titel I, deel I, van de bij deze wet gevoegde tabel mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Autorisation est accordée au ministre de l'Education nationale de mettre à la disposition du service expérimental et pluraliste de transport scolaire, repris sous l'article 60.49.A du titre IV, section particulière, en vue de couvrir les besoins de trésorerie de ce service, les crédits prévus aux articles :

- 12.22 de la section 32, titre I;
- 12.22 de la section 33, titre I;
- 43.04 de la section 33, titre I;
- 44.04 de la section 33, titre I;
- 12.22 de la section 34, titre I;
- 12.22 de la section 37, titre I.

Art. 12. De minister van Nationale Opvoeding wordt ertoe gemachtigd de kredieten ingeschreven op de hierna vermelde artikelen ter beschikking te stellen van de experimentele en pluralistische dienst voor leerlingenvervoer bedoeld bij artikel 60.49.4 van titel IV, afzonderlijke sectie, tot dekking van de thesauriebehoeften van deze dienst :

- 12.22 van sectie 32, titel I;
- 12.22 van sectie 33, titel I;
- 43.04 van sectie 33, titel I;
- 44.04 van sectie 33, titel I;
- 12.22 van sectie 34, titel I;
- 12.22 van sectie 37, titel I.

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE IV. — Section particulière

Art. 13. § 1^{er}. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 1.503 400 000 francs pour les recettes et à 1 426 500 000 francs pour les dépenses.

§ 2. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV et dont l'affectation est réglée par le Conseil culturel de la communauté culturelle française sont évaluées à 759 200 000 francs pour les recettes et à 850 000 000 de francs pour les dépenses.

TITEL IV. — Afzonderlijke sectie

Art. 13. § 1. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 1 503 400 000 frank voor de ontvangsten en op 1 426 500 000 frank voor de uitgaven.

§ 2. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV en waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad van de Franse cultuurgemeenschap, worden geraamd op 759 200 000 frank voor de ontvangsten en op 850 000 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables du département qui en ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 14. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in de titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen van het departement die de ontzaken hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. § 1^{er}. Le ministre des Finances est autorisé à consentir, à charge de l'article 63.01.A, des avances de trésorerie à l'Université de l'Etat à Liège pour un montant maximum de 175 000 000 de francs exclusivement réservées au financement des dépenses de préexploitation de son centre hospitalier du Sart Tilman.

§ 2. Cet article peut accuser une position débitrice aussi longtemps que le patrimoine de l'Université de l'Etat à Liège n'aura pas fait les versements nécessaires.

Art. 15. § 1. De minister van Financiën wordt ertoe gemachtigd ten laste van artikel 63.01.A schatkistvoorschotten tot een maximumbedrag van 175 000 000 frank aan de Rijksuniversiteit te Luik toe te staan uitsluitend bestemd voor de financiering van de pre-exploitationuitgaven voor het « Centre hospitalier du Sart Tilman ».

§ 2. Dit artikel mag een debet vertonen zolang het eigen vermogen van de Rijksuniversiteit te Luik de nodige stortingen niet heeft uitgevoerd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. Le ministre de l'Education nationale est autorisé à virer le montant inscrit à l'article 61.06 du titre II de la section 36 à l'article 60.50.A de la section particulière en vue d'assurer l'aménagement de la clinique animalière annexée à la faculté de médecine vétérinaire de l'Université de l'Etat à Liège.

Art. 16. De minister van Nationale Opvoeding wordt ertoe gemachtigd het in artikel 61.06 van titel II van sectie 36 uitgetrokken bedrag over te boeken naar artikel 60.50.A van de bijzondere sectie ten einde de geschiktmaking van de dierenkliniek van de faculteit voor dierengeneeskunde van de Rijksuniversiteit te Luik mogelijk te maken.

— Adopté.

Aangenomen.

Autres dispositions spéciales

Art. 17. Le montant du prix de la pension payé pour les élèves et étudiants belges et étrangers dont les parents ne résident pas en Belgique et qui fréquentent un internat annexé à un établissement d'enseignement primaire, secondaire ou supérieur non universitaire de l'Etat, peut être versé à un fonds ouvert à l'article 66.20.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des internats visés à l'alinéa précédent.

Andere bijzondere bepalingen

Art. 17. Het bedrag van het kostgeld betaald voor de Belgische en voor de vreemde leerlingen en studenten waarvan de ouders niet in België verblijven en die in een internaat, toegevoegd aan een rijksinstelling voor lager, secundair of niet-universitair hoger onderwijs zijn ondergebracht, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.20.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de in het vorig lid bedoelde internaten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Par dérogation à l'article 12 de la loi du 29 mai 1959, modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, le ministre de l'Education nationale peut instaurer un minerval pour les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement d'enseignement de l'Etat ou subventionné par l'Etat des niveaux préscolaire, primaire, spécial, secondaire, supérieur de type court ou de type long et technique supérieur du 2^e et du 3^e degré.

Art. 18. In afwijking van het artikel 12 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, mag de minister van Nationale Opvoeding een schoolgeld vaststellen voor de buitenlandse leerlingen en studenten waarvan de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een rijksinstelling of in een door de Staat gesubsidieerde instelling voor voorschools onderwijs, lager onderwijs, buitengewoon onderwijs, secundair onderwijs, hoger onderwijs van het korte type of van het lange type en hoger technisch onderwijs van de 2e en van de 3e graad.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. Le montant du minerval payé par les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement d'enseignement de l'Etat visé à l'article 16 de la présente loi, peut être versé à un fonds ouvert à l'article 66.21.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des établissements de l'Etat.

Art. 19. Het bedrag van het schoolgeld betaald voor de vreemde leerlingen en studenten waarvan de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een rijksonderwijsinstelling bedoeld in het artikel 16 van deze wet, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.21.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de rijksonderwijsinstellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. Les établissements subventionnés d'enseignement prélèvent sur le minerval visé à l'article 16 de la présente loi, la subvention de fonctionnement due en faveur des élèves et étudiants dont question au même article 16, conformément à l'article 32 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement.

Art. 20. De gesubsidieerde onderwijsinstellingen houden van het in het artikel 16 van deze wet bedoelde schoolgeld, de werkingstoelage af die verschuldigd is voor de leerlingen en studenten waarvan sprake in hetzelfde artikel 16, overeenkomstig het artikel 32 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving.

— Adopté.

Aangenomen.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

Art. 21. La partie du minerval payé pour les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement d'enseignement officiel subventionné visé à l'article 16 de la présente loi, qui dépasse la subvention de fonctionnement prévue par la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, peut être versée à un fonds ouvert à l'article 66.22.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des établissements officiels subventionnés d'enseignement.

Art. 21. Het deel van het schoolgeld, betaald voor de vreemde leerlingen en studenten waarvan de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een officiële gesubsidieerde onderwijsinstelling bedoeld in het artikel 16 van deze wet, dat de werkingstoelage overschrijdt, welke is voorzien bij de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.22.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de officiële gesubsidieerde onderwijsinstellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 22. La partie du minerval payé pour les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement d'enseignement libre subventionné visé à l'article 16 de la présente loi, qui dépasse la subvention de fonctionnement prévue par la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, peut être versée à un fonds ouvert à l'article 66.23.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des établissements d'enseignement libres subventionnés.

Art. 22. Het deel van het schoolgeld, betaald voor de vreemde leerlingen en studenten waarvan de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een vrije gesubsidieerde onderwijsinstelling bedoeld in het artikel 16 van deze wet, dat de werkingstoelage overschrijdt, welke is voorzien bij de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.23.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het Fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de vrije gesubsidieerde onderwijsinstellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — REGIME NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — NEDERLANDS REGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime néerlandais — de 1980.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor 1980.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 5-XIX-B-1 du Sénat et 4-XIX-B-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980).

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nrs. 5-XIX-B-1 van de Senaat en 4-XIX-B-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

*Kredieten voor de lopende uitgaven (titel I)
en de kapitaaluitgaven (titel II)*

Artikel 1. § 1. Voor de uitgaven van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet- gesplitste kredieten	Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven . . .	110 892,6	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven . . .	1 340,2	650,0	608,0
Totaal . . .	112 232,8	650,0	608,0

Deze kredieten worden opgesomd in het deel I der titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

§ 2. Voor de uitgaven van het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten belope van de hierna volgende bedragen en waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet- gesplitste kredieten	Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven . . .	1 745,9	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven . . .	78,3	—	—
Totaal . . .	1 824,2	—	—

*Crédits pour les dépenses courantes (titre I)
et pour les dépenses de capital (titre II)*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Il est ouvert pour les dépenses du budget de l'Éducation nationale — régime néerlandais — afférentes à l'année budgétaire 1980 des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	110 892,6	—	—
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	1 340,2	650,0	608,0
Totaux . . .	112 232,8	650,0	608,0

Ces crédits sont énumérés à la partie I des titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

§ 2. Il est ouvert pour les dépenses afférentes à l'année budgétaire 1980 des crédits s'élevant aux montants ci-après et dont l'affectation

est réglée par le « Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap » (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	1 745,9	—	—
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	78,3	—	—
Totaux . . .	1 824,2	—	—

— Aangenomen.
Adopté.

*Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven
en de kapitaaluitgaven*

Art. 2. In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 3 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van onderwijsinstellingen die onder het bestuur van het Basisonderwijs ressorteren;

2° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 4 500 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van onderwijsinstellingen die onder het bestuur van het Secundair Onderwijs ressorteren alsook aan de buitengewone rekenplichtigen van onderwijsinstellingen voor buitengewoon secundair onderwijs;

3° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 6 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van onderwijsinstellingen die onder het bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek ressorteren;

4° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 50 pct. van de geldvoorschotten over vorig jaar worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van administratieve diensten van het departement.

*Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes
et aux dépenses de capital*

Art. 2. Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846 :

1° Des avances de fonds d'un montant maximum de 3 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des établissements scolaires ressortissant à l'administration de l'Enseignement fondamental;

2° Des avances de fonds d'un montant maximum de 4 500 000 francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des établissements scolaires ressortissant à l'administration de l'Enseignement secondaire ainsi qu'aux comptables extraordinaires des établissements scolaires de l'enseignement secondaire spécial;

3° Des avances de fonds d'un montant maximum de 6 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des établissements scolaires ressortissant à l'administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique;

4° Des avances de fonds d'un montant maximum de 50 p.c. des avances de fonds de l'année précédente peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des services administratifs du département.

— Aangenomen.
Adopté.

Art. 3. In afwijking van artikel 14, eerste alinea, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitkering van gereguleerde bezoldigingen, toelagen en vergoedingen van alle aard evenals voor de betaling van schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 50 000 frank niet overschrijden. Geldvoorschotten mogen ook aangewend worden voor de betalingen van schuldvorderingen van het Centraal Bureau voor Benodigdheden, hoe groot hun bedrag ook is.

Art. 3. Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846, relative à l'organisation de la Cour des comptes, des avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, allocations

et indemnités réglementées ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 50 000 francs. Des avances de fonds peuvent être aussi utilisées pour payer les créances de l'Office central des Fournitures, quel que soit leur montant.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. De uitgaven die betrekking hebben op de werkings- en uitrustingskosten der op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek gevestigde Belgische scholen, psycho-medisch-sociale centra en kabinetten voor raadpleging en medische schoolinspectie en die ter plaatse verwezenlijkt moeten worden door de diensten afhankelijk van Landsverdediging, mogen gedaan worden overeenkomstig de in de Bondsrepubliek geldende regels en het voorwerp zijn van ordonnances van kredietopening, hoe groot hun bedrag ook is, zulks ten bate van een buitengewone rekenplichtige aangesteld door de minister van Landsverdediging.

Art. 4. Les dépenses afférentes aux frais de fonctionnement et d'équipement des écoles, des centres psycho-médico-sociaux ainsi que des cabinets de consultation et d'inspection médicale scolaire belges établis sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et à réaliser sur place par les services relevant de la Défense nationale, peuvent être effectuées conformément aux règles en vigueur dans la République fédérale et faire l'objet d'ordonnances d'ouverture de crédit, quel que soit leur montant, au profit d'un comptable extraordinaire, désigné par le ministre de la Défense nationale.

— Aangenomen.

Adopté.

Bijzondere bepalingen betreffende lopende uitgaven

Art. 5. § 1. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, sectie 31 : artikels 43.02 en 44.02;

Titel I, sectie 32 : artikels 43.02 en 44.02;

Titel I, sectie 33 : artikels 43.02 en 44.02;

Titel I, sectie 34 : artikels 43.02 en 44.02;

Titel I, sectie 36 : artikels 43.02 en 44.02.

§ 2. Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, mogen de saldi van de niet-gesplitste kredieten bedoeld onder de paragraaf 1 naar het volgende jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 5. § 1^{er}. Les crédits non dissociés ci-après, peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titel I, section 31 : articles 43.02 et 44.02;

Titel I, section 32 : articles 43.02 et 44.02;

Titel I, section 33 : articles 43.02 et 44.02;

Titel I, section 34 : articles 43.02 et 44.02;

Titel I, section 36 : articles 43.02 et 44.02.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés visés sous le paragraphe 1^{er} peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. § 1. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, secties 01, 02, 03, 04, 05, 13, 14 en 15 : artikel 12.19;

Titel I, sectie 31 : artikels 12.01, 12.05, 12.23 en 12.25;

Titel I, sectie 32 : artikel 12.01, 12.05, 12.23, 12.25, 43.04 en 44.04;

Titel I, sectie 33 : artikels 12.01, 12.05, 12.23 en 12.25;

Titel I, sectie 34 : artikels 12.01 en 12.05;

Titel I, sectie 35 : artikel 12.05;

Titel I, sectie 36 : artikels 12.01, 12.05, 12.23 en 12.25;

Titel I, sectie 38 : artikels 12.01, 12.05, 12.20 en 33.01;

Titel I, sectie 39 : artikels 12.01, 12.05 en 33.01.

§ 2. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad van de Nederlandse cultuurgemeenschap mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, sectie 35 : artikel 12.01;

Titel I, sectie 37 : artikels 12.01 en 12.05.

Art. 6. § 1. Les crédits non dissociés ci-après, peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titel I, sections 01, 02, 03, 04, 05, 13, 14 et 15 : article 12.19;

Titel I, section 31 : articles 12.01, 12.05, 12.23 et 12.25;

Titel I, section 32 : articles 12.01, 12.05, 12.23, 12.25, 43.04 et 44.04;

Titel I, section 33 : articles 12.01, 12.05, 12.23 et 12.25;

Titel I, section 34 : articles 12.01 et 12.05;

Titel I, section 35 : article 12.05;

Titel I, section 36 : articles 12.01, 12.05, 12.23 et 12.25;

Titel I, section 38 : articles 12.01, 12.05, 12.20 et 33.01;

Titel I, section 39 : articles 12.01, 12.05 et 33.01.

§ 2. Les crédits non dissociés ci-après dont l'affectation est réglée par le « Cultuurraad van de Nederlandse cultuurgemeenschap » peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titel I, section 35 : article 12.01;

Titel I, section 37 : articles 12.01 et 12.05.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. In afwijking van artikel 14, eerste alinea, van de wet van 29 oktober 1846, op de inrichting van het Rekenhof :

1^o Mogen geldvoorschotten aangewend worden voor de betaling van de kosten voor het vervoer van de leerlingen, hoe groot hun bedrag ook is;

2^o Mogen geldvoorschotten aangewend worden voor de betaling van uitgaven voor brandstoffen, water, gas, elektriciteit, telefoon telegraaf en port, hoe groot het bedrag daarvan ook is.

Gelet op het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 der wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten verleend worden aan de rekenplichtige belast met de vereffening der hulpelden en toelagen van sociale aard.

De buitengewone rekenplichtige van het bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek wordt ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de reisbeurzen en de geldprijzen uit te betalen die verleend worden aan de laureaten van de universitaire wedstrijden. Hij wordt er bovendien toe gemachtigd, op dezelfde wijze, de reiskosten te betalen van de personen die uit het buitenland komen of zich naar het buitenland begeven.

Art. 7. Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846, relative à l'organisation de la Cour des comptes :

1^o Des avances de fonds peuvent être utilisées pour payer les frais de transport des élèves sans limitation de montant;

2^o Des avances de fonds peuvent être utilisées pour payer les frais de combustibles, de l'eau, du gaz, de l'électricité, du télégraphe, du téléphone et de franchise de port, quel qu'en soit le montant.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social.

Le comptable extraordinaire de l'administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est autorisé à payer, au moyen d'avances de fonds, les bourses de voyage et les prix en espèces octroyés aux lauréats des concours universitaires. En outre, il est autorisé à payer, de la même manière, les frais de voyage de personnes qui viennent de l'étranger ou qui s'y rendent.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. De weddetoelagen van de personeelsleden van het basis-, secundair, niet-universitair hoger en het buitengewoon onderwijs, de diensten voor beroepsoriëntering en de psycho-medisch-sociale centra alsmede de toelagen toegekend voor de bezoldiging van de socio-culturele en sportactiviteiten, met inbegrip van de toelagen toegekend voor middagtoezicht, mogen in de vorm van vaste uitgaven uitbetaald worden.

Art. 8. Les subventions-traitements aux membres du personnel des enseignements fondamental, secondaire, supérieur non universitaire et spécial, des offices d'orientation professionnelle et des centres psycho-médico-sociaux ainsi que les subventions octroyées pour la rémunération des activités socioculturelles et sportives, y compris les subventions allouées pour la surveillance du midi, peuvent être liquidées sous forme de dépenses fixes.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. De vergoedingen wegens begrafeniskosten alsmede de bevoortdoelingen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

Art. 9. Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les indemnités de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. De kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van de weddetoelagen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs alsmede aan de gesubsidieerde officiële diensten voor beroepsoriëntering en psycho-medisch-sociale centra, enerzijds, en aan het gesubsidieerd vrij onderwijs alsmede aan de gesubsidieerde vrije diensten voor beroepsoriëntering en psycho-medisch-sociale centra, anderzijds, mogen in een zelfde sectie, bij koninklijk besluit en mits het akkoord van de minister van Begroting, overgeschreven worden van de ene op de andere naargelang van de behoeften van de diensten.

Zulks geldt eveneens voor de overeenkomstige werkingstoelagen.

Art. 10. Les crédits prévus pour la liquidation de subventions-traitements à l'enseignement officiel subventionné ainsi qu'aux offices d'orientation professionnelle et centres psycho-médico-sociaux officiels subventionnés, d'une part, et à l'enseignement libre subventionné ainsi qu'aux offices d'orientation professionnelle et centres psycho-médico-sociaux libres subventionnés, d'autre part, peuvent être, au sein d'une même section, transférés de l'un à l'autre, par arrêté royal et moyennant l'accord du ministre du Budget, suivant les besoins des services.

Il en est de même pour les subventions de fonctionnement correspondantes.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Het bij het afsluiten van het begrotingsjaar 1980 beschikbaar overschot van de studietoelagen voor Belgische of Luxemburgse kinderen van wie één der ouders of de voogd in Zaïre, in Rwanda of in Burundi verblijft, zal op de volgende jaren mogen worden overgeschreven.

De beschikbare saldo's van de kredieten voor de vorige jaren, overgedragen krachtens de wettelijke bepalingen, kunnen eventueel, zonder onderscheid van jaar, de meeruitgaven dekken van de overeenstemmende rubriek van 1979 en vorige jaren.

Art. 11. Le solde disponible à la clôture de l'année budgétaire 1980 des allocations d'études aux enfants belges ou luxembourgeois, dont un des parents ou le tuteur réside au Zaïre, au Rwanda ou au Burundi, pourra être reporté aux années suivantes.

Les soldes disponibles des crédits des années antérieures, reportés en vertu des dispositions légales, pourront couvrir éventuellement, sans distinction d'année, les dépenses excédentaires afférentes à la rubrique correspondante des années 1979 et antérieures.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.10 van sectie 35 en onder het artikel 01.01 van sectie 38 van titel I, deel I, van de bij deze wet gevoegde tabel, mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit.

Art. 12. Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.10 de la section 35 et à l'article 01.01 de la section 38 du titre I, partie I, du tableau annexé à la présente loi, peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même titre.

— Aangenomen.

Adopté.

Bijzondere bepalingen betreffende de kapitaaluitgaven

Art. 13. § 1. De hierna volgende niet-gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel II, sectie 32 : artikels 63.01 en 64.01;

Titel II, sectie 33 : artikels 63.01 en 64.01;

Titel II, sectie 34 : artikels 63.01 en 64.01;

Titel II, sectie 36 : artikels 63.01 en 64.01.

§ 2. Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, mogen de saldi van de niet-gesplitste kredieten bedoeld onder de paragraaf 1 naar het volgend jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Dispositions particulières relatives aux dépenses de capital

Art. 13. § 1^{er}. Les crédits non dissociés ci-après peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre II, section 32 : articles 63.01 et 64.01;

Titre II, section 33 : articles 63.01 et 64.01;

Titre II, section 34 : articles 63.01 et 64.01;

Titre II, section 36 : articles 63.01 et 64.01.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés visés sous le paragraphe 1^{er} peuvent être reportés à l'année budgétaire suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

— Aangenomen.

Adopté.

TITEL IV. — Afzonderlijke sectie

Art. 14. § 1. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 2 386 600 000 frank voor de ontvangsten en op 2 818 500 000 frank voor de uitgaven.

§ 2. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV en waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap worden geraamd op 1 253 100 000 frank voor de ontvangsten en op 2 098 900 000 frank voor de uitgaven.

TITRE IV. — Section particulière

Art. 14. § 1^{er}. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 2 386 600 000 francs pour les recettes et à 2 818 500 000 francs pour les dépenses.

§ 2. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV et dont l'affectation est réglée par le « Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap » sont évaluées à 1 253 100 000 francs pour les recettes et à 2 098 900 000 francs pour les dépenses.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in titel IV van de tabel, gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen van het departement die de ontvangsten hebben gedaan worden door het teken C aangeduid.

Art. 15. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables du département qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

— Aangenomen.

Adopté.

Andere bijzondere bepalingen

Art. 16. Het bedrag van het kostgeld betaald voor de Belgische en voor de vreemde leerlingen en studenten van wie de ouders niet in België verblijven en die in een internaat, toegevoegd aan een rijksinstelling voor basis-, secundair of niet-universitair hoger onderwijs zijn ondergebracht, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.17.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de in het vorig lid bedoelde internaten.

Autres dispositions spéciales

Art. 16. Le montant du prix de la pension payé pour les élèves et étudiants belges et étrangers dont les parents ne résident pas en Belgique et qui fréquentent un internat annexé à un établissement d'enseignement fondamental, secondaire ou supérieur non universitaire de l'Etat, peut être versé à un fonds ouvert à l'article 66.17.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des internats visés à l'alinéa précédent.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. In afwijking van het artikel 12 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, mag de minister van Nationale Opvoeding een schoolgeld vaststellen voor de buitenlandse leerlingen en studenten van wie de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een rijksinstelling of in een door de Staat gesubsidieerde instelling voor voorschools onderwijs, basisonderwijs, buitengewoon onderwijs, secundair onderwijs, hoger onderwijs van het korte type of van het lange type en hoger technisch onderwijs van de 2e en van de 3e graad.

Art. 17. Par dérogation à l'article 12 de la loi du 29 mai 1959, modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, le ministre de l'Education nationale peut instaurer un minerval pour les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement d'enseignement de l'Etat ou subventionné de l'Etat des niveaux préscolaire, fondamental, spécial, secondaire, supérieur de type court ou de type long et technique supérieur du 2^e et du 3^e degré.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. Het bedrag van het schoolgeld betaald voor de vreemde leerlingen en studenten van wie de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een rijksonderwijsinstelling bedoeld in het artikel 17 van deze wet kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.18.A van titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de rijksonderwijsinstellingen.

Art. 18. Le montant du minerval payé pour les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement d'enseignement de l'Etat visé à l'article 17 de la présente loi peut être versé à un fonds ouvert à l'article 66.18.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des établissements d'enseignement de l'Etat.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. De gesubsidieerde onderwijsinstellingen houden van het in het artikel 17 van deze wet bedoelde schoolgeld de werkingstoelage af die verschuldigd is voor de leerlingen en studenten waarvan sprake in hetzelfde artikel 17, overeenkomstig het artikel 32 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving.

Art. 19. Les établissements subventionnés d'enseignement prélèvent sur le minerval visé à l'article 17 de la présente loi la subvention de fonctionnement due en faveur des élèves et étudiants dont question

au même article 17, conformément à l'article 32 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 20. Het deel van het schoolgeld betaald voor de vreemde leerlingen en studenten van wie de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een officiële gesubsidieerde onderwijsinstelling bedoeld in het artikel 17 van deze wet, dat de werkingstoelage overschrijdt, welke is voorzien bij de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.19.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de officiële gesubsidieerde onderwijsinstellingen.

Art. 20. La partie du minerval payé pour les élèves et étudiants étrangers, dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement officiel subventionné d'enseignement visé à l'article 17 de la présente loi, qui dépasse la subvention de fonctionnement prévue par la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, peut être versée à un fonds ouvert à l'article 66.19.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des établissements officiels subventionnés d'enseignement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 21. Het deel van het schoolgeld betaald voor de vreemde leerlingen en studenten van wie de ouders niet in België zijn gedomicilieerd en die onderwijs genieten in een vrije gesubsidieerde onderwijsinstelling bedoeld in het artikel 17 van deze wet, dat de werkingstoelage overschrijdt, welke is voorzien bij de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, kan gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 66.20.A van titel IV — afzonderlijke sectie.

De ontvangsten van het fonds zullen aangewend worden voor de betaling van de werkingskosten van de vrije gesubsidieerde onderwijsinstellingen.

Art. 21. La partie du minerval payé pour les élèves et étudiants étrangers dont les parents ne sont pas domiciliés en Belgique et qui fréquentent un établissement libre subventionné d'enseignement visé à l'article 17 de la présente loi, qui dépasse la subvention de fonctionnement prévue par la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, peut être versée à un fonds ouvert à l'article 66.20.A du titre IV — section particulière.

Les recettes du fonds seront affectées au paiement des dépenses de fonctionnement des établissements libres subventionnés d'enseignement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 22. De ontvangsten die door de onderwijsinstellingen van de Staat zullen geïnd worden ingevolge het ter beschikking stellen van schoollokalen en -terreinen buiten de schooluren aan verenigingen voor het beleggen van eigen socio-culturele activiteiten, zullen gestort worden op het fonds geopend onder het artikel 66.23.C van de titel IV — afzonderlijke sectie.

Deze ontvangsten zullen aangewend worden voor het betalen van de onderhouds- en uitbatingkosten van bedoelde lokalen en terreinen.

Art. 22. Les recettes que les établissements d'enseignement de l'Etat percevront du chef de la mise à la disposition, en dehors des horaires des cours, de locaux et terrains scolaires à des groupements pour l'organisation d'activités socioculturelles propres seront versées au fonds ouvert sous l'article 66.23.C du titre IV — section particulière.

Ces recettes seront affectées au paiement des frais d'entretien et d'exploitation de ces locaux et terrains.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 23. Het krediet ingeschreven onder het artikel 61.05 van sectie 35 van titel II — Kapitaaluitgaven, zal gestort worden op een fonds geopend onder het artikel 60.21.A van de titel IV — afzonderlijke sectie.

Het fonds bedoeld in het vorig lid zal bovendien voorafgaand gestijfd worden door voorafnemingen op de inkomsten van de poliklinieken van het academisch ziekenhuis van de Rijksuniversiteit te Gent.

De krediettransfers waarvan sprake in het eerste lid mogen slechts worden verricht ten belope van het dubbel der sommen gestort door de poliklinieken.

Art. 23. Le crédit inscrit à l'article 61.05 de la section 35 du titre II — dépenses de capital, sera viré au fonds ouvert à l'article 60.21.A du titre IV — section particulière.

Le fonds visé à l'alinéa précédent sera en outre préalablement alimenté par des prélèvements effectués sur les recettes des polycliniques de l'hôpital universitaire de l'Université de l'Etat à Gand.

Les transferts de crédits dont question à l'alinéa premier ne pourront être effectués qu'à concurrence du double des sommes versées par les polycliniques.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — SECTEUR COMMUN AUX REGIMES FRANÇAIS ET NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — GEMEENSCHAPPELIJKE SECTOR VAN DE FRANSTALIGE EN DE NEDERLANDSTALIGE REGIMES — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de 1980.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor 1980.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 5-XIX-C-1 du Sénat et 4-XIX-C-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nrs. 5-XIX-C-1 van de Senaat en 4-XIX-C-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

Crédits pour les dépenses courantes (titre I) et pour les dépenses de capital (titre II)

Article 1^{er}. Il est ouvert pour les dépenses de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — afférentes à l'année budgétaire 1980 des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	2 101,5	—	—
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	15 061,0	175,8	175,8
Totaux . . .	17 162,5	175,8	175,8

Ces crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

Kredieten voor de lopende uitgaven (titel I) en de kapitaaluitgaven (titel II)

Artikel 1. Voor de uitgaven van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1980 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vastleggingskredieten	Ordonnancierskredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven	2 101,5	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven	15 061,0	175,8	175,8
Totalen	17 162,5	175,8	175,8

Deze kredieten worden opgesomd onder de titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes et aux dépenses de capital

Art. 2. Par dérogation à l'article 15 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes :

1° Des avances de fonds d'un montant maximum de 1 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Service belge des Echanges internationaux;

2° Des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département;

3° Des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires de l'Observatoire royal, des Archives générales du Royaume, de l'Institut royal des Sciences naturelles;

4° Des avances de fonds d'un montant maximum de 12 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire du Musée royal de l'Afrique centrale;

5° Des avances de fonds d'un montant maximum de 20 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires de la Bibliothèque royale et de l'Institut royal météorologique.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven en de kapitaaluitgaven

Art. 2. In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 1 miljoen frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Belgische Internationale Ruildienst;

2° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 miljoen frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement worden verleend;

3° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 miljoen frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Koninklijke Sterrenwacht, het Algemeen Rijksarchief, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen;

4° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 12 miljoen frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige van het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika;

5° Mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 20 miljoen frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Koninklijke Bibliotheek en het Koninklijk Meteorologisch Instituut.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, les avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, les alloca-

tions et indemnités de toutes espèces en faveur du personnel rétribué par l'Etat, ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 50 000 francs.

En outre, elles peuvent servir à payer, quel qu'en soit le montant, les créances de marchés conclus par les établissements de l'Etat pour des achats de publications, livres et objets d'art visant exclusivement à enrichir les collections nationales, et dont les fournisseurs subordonnent l'acceptation de la commande au versement d'avances.

Art. 3. In afwijking van artikel 14, eerste alinea, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen de geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitkering van de bezoldigingen, de toelagen en vergoedingen van alle aard ten gunste van het personeel bezoldigd door de Staat, evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 50 000 frank niet overschrijden.

Ze mogen ook gebruikt worden voor de betaling van schuldvoordringen — hoe groot deze ook zijn — die voortvloeien uit overeenkomsten welke door de rijksinrichtingen gesloten worden voor de aankoop van kunstpublicaties, -boeken en -voorwerpen die enkel tot doel hebben de nationale verzamelingen te verrijken en waarvan de bestelling enkel door de leveranciers aanvaard wordt bij betaling van voorschotten.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 4. Par dérogation à l'article 14, premier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, le comptable extraordinaire de l'Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses de voyages et les prix en espèces octroyés aux lauréats des concours universitaires. En outre, il est autorisé à payer, de la même manière, les frais de voyage des personnes qui viennent de l'étranger ou qui s'y rendent.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 4. In afwijking van artikel 14, eerste alinea, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof wordt de buitengewone rekenplichtige van het bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de reisbeurzen en de geldprijzen uit te betalen die verleend worden aan de laureaten van de universitaire wedstrijden. Hij wordt er bovendien toe gemachtigd op dezelfde wijze, de reiskosten te betalen van de personen die uit het buitenland komen of zich naar het buitenland begeven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les indemnités de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

Art. 5. De vergoedingen wegens begrafeniskosten alsmede de geboortetoelagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Le crédit non dissocié ci-après peut couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures :

Titre I, section 33, article 12.01.

Art. 6. Het hierna volgend niet-gesplitste krediet mag uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I, sectie 33, artikel 12.01.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la section 35 du titre I du présent budget peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même titre.

Art. 7. Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van sectie 35 van titel I van deze begroting mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit.

— Adopté.

Aangenomen.

Section particulière

Art. 8. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 14 703 600 000 francs pour les recettes et à 15 057 500 000 francs pour les dépenses.

Afzonderlijke sectie

Art. 8. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 14 703 600 000 frank voor de ontvangsten en op 15 057 500 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Par dérogation aux articles 14, premier alinéa, et 15 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, des avances de fonds d'un montant maximum de 50 000 000 de francs pourront être consenties aux comptables extraordinaires chargés de la liquidation des subventions octroyées à charge du Fonds de la recherche scientifique fondamentale collective, ainsi que des dépenses de fonctionnement de toute nature et quel qu'en soit le montant, entraînées par la gestion dudit fonds.

Art. 9. In afwijking van de artikels 14, eerste alinea, en 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 50 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen belast met de vereffening van de toelagen verleend ten laste van het Fonds voor Collectief Fundamenteel Wetenschappelijk Onderzoek, alsmede van allerhande werkingsuitgaven, welke het bedrag er ook van zij, die voortvloeien uit het beheer van het bedoelde fonds.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par le comptable du département qui a opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 10. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtige van het departement dat de ontvangsten heeft gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE VII. — Organismes d'intérêt public

Art. 11. Est approuvé le budget du Fonds général des bâtiments scolaires pour l'année 1980 tel qu'il est annexé à la présente loi. Ce budget s'élève à 500 000 000 de francs pour les recettes et à 500 000 000 de francs pour les dépenses.

TITEL VII. — Instellingen van openbaar nut

Art. 11. Wordt goedgekeurd de begroting van het Algemeen Fonds voor Schoolgebouwen voor het jaar 1980 zoals ze bij deze wet is gevoegd. Die begroting beloopt 500 000 000 frank voor de ontvangsten en 500 000 000 frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — RÉGIME FRANÇAIS — DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1979

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — FRANSTALIG RÉGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — régime français — de 1979.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor 1979.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 6-XIX-A-1 du Sénat et 5-XIX-A-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nrs. 6-XIX-A-1 van de Senaat en 5-XIX-A-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

Ajustements des crédits

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes — et au titre II — Dépenses de capital — du budget du ministère de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1979, sont ajustés suivant les données détaillées du tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

Crédits dissociés			
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	352,9	—	—
Réductions	781,3	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	405,8	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	12,2	—	—
Réductions	17,3	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	15,9	—	—

§ 2. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes — du budget du ministère de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1979 et dont l'affectation est réglée par le Conseil culturel

de la communauté culturelle française, sont adaptés à concurrence de (en millions de francs) :

Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engagement
	—	—

TITRE I

Dépenses courantes

Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	0,3	—	—
---	-----	---	---

Kredietaanpassingen

Artikel 1. § 1. De kredieten ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven — en onder de titel II — Kapitaaluitgaven — van de begroting van het ministerie van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979 worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken) :

Gesplitste kredieten			
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggings-kredieten	Ordonnancings-kredieten
	—	—	—

TITEL I

Lopende uitgaven

Bijkredieten voor het lopend jaar	352,9	—	—
Verminderings	781,3	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	405,8	—	—

TITEL II

Kapitaaluitgaven

Bijkredieten voor het lopend jaar	12,2	—	—
Verminderings	17,3	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	15,9	—	—

§ 2. De kredieten ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven — van de begroting van het ministerie van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1979 en waarvan de bestemming bepaald wordt door de « Conseil culturel de la communauté culturelle française » worden aangepast ten belope van (in miljoenen franken) :

Gesplitste kredieten			
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggings-kredieten	Ordonnancings-kredieten
	—	—	—

TITEL I

Lopende uitgaven

Bijkredieten voor het lopend jaar	0,3	—	—
---	-----	---	---

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 2. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 2. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE — RÉGIME NÉERLANDAIS — DE L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1979

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — NEDERLANDSTALIG RÉGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget de l'Éducation nationale — régime néerlandais — de 1979.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig régime — voor 1979.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 6-XIX-B-1 du Sénat et 5-XIX-B-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nrs. 6-XIX-B-1 van de Senaat en 5-XIX-B-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. § 1. De kredieten ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven — en onder de titel II — Kapitaaluitgaven — van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig régime — voor het begrotingsjaar 1979, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet-gesplitste kredieten	Vast-leggings-kredieten	Ordonnancings-kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	665,8	—	—
Verminderings	1 509,7	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	1 286,4	—	—
TITEL II			
<i>Kapitaaluitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	5,2	—	—
Verminderings	0,4	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	26,5	—	—

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1980-1981
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1980-1981

§ 2. De kredieten ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven — en onder de titel II — Kapitaaluitgaven — van de begroting van Nationale Opvoeding — Nederlandstalig régime — voor het begrotingsjaar 1979, waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap, worden aangepast ten belopen van (in miljoenen franken) :

	Niet- gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	— Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	7,2	—	—
Verminderingen	3,9	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	0,1	—	—
TITEL II			
<i>Kapitaaluitgaven</i>			
Bijkredieten voor vroegere jaren	0,1	—	—

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes — et au titre II — Dépenses de capital — du budget de l'Éducation nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1979, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits dissociés — Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	665,8	—	—
Réductions	1 509,7	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	1 286,4	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	5,2	—	—
Réductions	0,4	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	26,5	—	—

§ 2. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes — et au titre II — Dépenses de capital — du budget de l'Éducation nationale — régime néerlandais — de l'année budgétaire 1979 dont l'affectation est réglée par le « Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap » sont adaptés à concurrence de (en millions de francs) :

		Crédits dissociés	
	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	7,2	—	—
Réductions	3,9	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	0,1	—	—

TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	0,1	—	—
— Aangenomen. Adopté.			

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

II. Dispositions diverses

Art. 2. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — SECTEUR COMMUN AUX REGIMES FRANÇAIS ET NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1979

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — GEMEENSCHAPPELIJKE SECTOR VAN DE FRANSTALIGE EN DE NEDERLANDSTALIGE REGIMES — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de 1979.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor 1979.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents n° 6-XIX-C-1 du Sénat et 5-XIX-C-1 de la Chambre des représentants, session 1979-1980.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie gedrukte stukken nrs. 6-XIX-C-1 van de Senaat en 5-XIX-C-1 van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1979-1980.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au titre I — Dépenses courantes — du budget du ministère de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — de l'année budgétaire 1979, sont ajustés suivant les données détaillées du tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

	Crédits dissociés		
	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'année courante . . .	6,0	—	—
Réductions	12,8	—	—
Crédits supplémentaires pour années antérieures . . .	—	—	—

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten, ingeschreven onder de titel I — Lopende uitgaven — van de begroting van het ministerie van Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en de Nederlandstalige regimes — voor het begrotingsjaar 1979, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken) :

	Gesplitste kredieten		
	Niet- gesplitste kredieten	Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	6,0	—	—
Verminderings	12,8	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	—	—	—
— Adopté. Aangenomen.			

Ar. 2. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 2. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF AUX CONDITIONS DE TRANSFERT
DES MATIÈRES ET ÉQUIPEMENTS NUCLEAIRES, AINSI QUE
DES DONNÉES TECHNOLOGIQUES NUCLEAIRES

*Reprise de la discussion générale
et vote des articles*

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE VOORWAARDEN VOOR
OVERDRACHT VAN KERNMATERIALEN EN KERNUITRUS-
TINGEN, ALSMEDE VAN TECHNOLOGISCHE GEGEVENS

*Hervatting van de algemene beraadslaging
en stemming over de artikelen*

M. le Président. — Nous reprenons la discussion du projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires.

Wij hervatten de behandeling van het ontwerp van wet houdende de voorwaarden voor overdracht van kernmaterialen en kernuitrustingen, alsmede van technologische gegevens.

Nous avons entamé cette discussion la semaine dernière, M. Hubin avait posé quelques questions auxquelles le ministre n'avait pu répondre étant retenu à la Chambre.

La parole est à M. Nothomb, ministre.

M. Nothomb, Ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le Président, chers collègues, j'ai regretté de ne pouvoir répondre la semaine dernière aux questions posées par M. Hubin, mais j'étais retenu à la Chambre pour la discussion de mon budget.

Le projet de loi soumis à l'approbation du Sénat n'a, je tiens à le souligner, aucune incidence sur les transactions visées par M. Hubin, à savoir la fourniture d'uranium par l'Afrique du Sud à Synatom. Il ne vise que les exportations de matières et d'équipements nucléaires ainsi que des données technologiques nucléaires de la Belgique vers l'extérieur de la Communauté et non les exportations en provenance des pays tiers.

Or, le contrat Synatom auquel a fait allusion M. Hubin porte sur l'achat, pour importation en Belgique, d'uranium en provenance de l'Afrique du Sud. Quant aux raisons du retard relatif au projet de loi en discussion, retard que je déplore, il trouve son origine dans les aléas des péripéties parlementaires de ces derniers mois. (*Vives protestations sur les bancs du FDF-RW.*)

M. S. Moureaux. — Péripéties gouvernementales plutôt et non péripéties parlementaires !

M. Nothomb, Ministre des Affaires étrangères. — Ces péripéties du monde politique belge ont empêché le Parlement de procéder à la ratification du projet de convention. Ainsi, le 18 septembre, j'ai demandé au président du Sénat de réserver à ce point le bénéfice de l'urgence.

J'espère que ces explications élémentaires satisferont M. Hubin et que nous pourrons passer aujourd'hui au vote de ce projet.

M. le Président. — La parole est à M. Hubin.

M. Hubin. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, chers collègues, permettez-moi de resituer, très brièvement, le problème dans son contexte.

Le projet qui nous est soumis recueille évidemment mon assentiment. La question que j'avais posée et vous l'avez rappelée, Monsieur le Ministre, avait pour but de souligner une nouvelle fois les redoutables responsabilités que les gouvernements successifs de ce pays prennent depuis des années en ne traitant pas avec sérieux, célérité et détermination, les problèmes tant nationaux qu'internationaux qui concernent l'énergie nucléaire.

Permettez-moi de vous rappeler les conditions dans lesquelles la garantie du Ducroire a été accordée en son temps pour le prêt d'un milliard 300 millions octroyé par Synatom à l'Afrique du Sud pour le développement des installations nucléaires et les conditions dans lesquelles le CMCES a été amené à couvrir cette opération.

Les motifs invoqués par Synatom au Ducroire pour justifier cette opération sont les suivants : « L'Afrique du Sud n'aura que de faibles besoins domestiques d'uranium naturel comparés à sa grande capacité de production. Sa vocation est donc d'exporter ses importantes réserves uranifères. » Là, nous sommes d'accord.

Synatom poursuit en ces termes : « Par ailleurs, tout en souhaitant montrer au monde qu'elle partage les préoccupations des USA, de l'Australie et du Canada, en matière de non-prolifération, l'Afrique du

Sud n'a pas intérêt à se montrer trop exigeante sur ce point vis-à-vis des pays de la CEE. Au contraire, une position relativement souple permet à l'Afrique du Sud d'attirer les pays qui, comme ceux de la CEE ou le Japon, ont le désir de développer les réacteurs surrégénérateurs. »

Par conséquent, Monsieur le Ministre, il ne s'agit pas, ce serait trop simple, de fourniture d'uranium. Le problème est beaucoup plus vaste.

Le but avoué n'est pas seulement la fourniture d'uranium. C'est la raison pour laquelle, si le projet — vous l'avez dit vous-même, Monsieur le Ministre, et je l'ai souligné également la semaine dernière — n'a suscité aucune discussion ni à la Chambre des représentants, ni au Sénat, nous nous souvenons aussi que le Ducroire a accordé sa garantie en octobre 1978 alors que le projet avait été déposé en avril 1978. On a le droit de critiquer cette politique, puisqu'elle soutenait le développement des installations en Afrique du Sud.

En conclusion je m'abstiendrai à l'occasion du vote de ce projet de loi pour protester, une fois encore, contre les carences regrettables, qui, je l'espère, ne seront plus la caractéristique de l'actuel gouvernement. (*Applaudissements sur certains bancs de la majorité et sur les bancs du FDF-RW.*)

M. le Président. — La parole est à M. Nothomb, ministre.

M. Nothomb, Ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le Président, je prends bonne note des observations de M. Hubin qui ne portent pas essentiellement sur ce projet mais sur une problématique plus large à l'égard de laquelle il convient que le gouvernement soit attentif.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé :

Article 1. Met het oog op de uitvoering van de internationale akkoorden betreffende de niet-verspreiding van kernwapens mag niemand kernmaterialen, kernuitrustingen en technologische kerngegevens of hun afgeleiden overdragen aan niet-kernwaperstaten, behalve voor vreedzaam gebruik en na de vereiste controles.

Opdat de naleving van die voorwaarden wordt verzekerd, is elke overdracht onderworpen aan een voorafgaande machtiging, die door de minister tot wiens bevoegdheid de Energie behoort wordt afgegeven na advies van een commissie van advies waarvan de leden door de Koning worden aangewezen en die onder meer bestaat uit vertegenwoordigers van de ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken, de Buitenlandse Zaken, de Buitenlandse Handel, de Justitie, de Volksgezondheid, het Leefmilieu en het Wetenschapsbeleid behoren.

Article 1^{er}. En vue d'assurer l'exécution des accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires, nul ne peut transférer, à destination de pays non dotés d'armes nucléaires, des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires et leur dérivés, qu'à des fins d'utilisation pacifique et moyennant les contrôles requis.

Pour garantir le respect de ces conditions, chaque transfert est soumis à une autorisation préalable, délivrée par le ministre qui a l'Energie dans ses attributions, après avis d'une commission consultative dont les membres sont désignés par le Roi et qui comprend notamment des représentants des ministres qui ont les Affaires économiques, les Affaires étrangères, le Commerce extérieur, la Justice, la Santé publique, l'Environnement et la Politique scientifique dans leurs attributions.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. De materialen, uitrustingen en technologische gegevens bedoeld onder artikel 1 worden door de Koning vastgesteld overeenkomstig de internationale akkoorden op nucleair gebied waarbij België overeenkomstsluitende partij is.

Art. 2. Les matières, équipements et données technologiques, visés à l'article 1^{er} sont précisés par le Roi, compte tenu des accords internationaux régissant le domaine nucléaire et auxquels la Belgique est partie contractante.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit :
1. De voorwaarden voor toekenning van de machtiging bedoeld in artikel 1. Deze hebben betrekking op de toepasselijke internationale veiligheidscontroles en op het domein der fysische protectie;

2. De procedure voor toekenning van de machtiging;
3. De samenstelling van de commissie van advies.

Art. 3. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres :
1. Les conditions d'octroi de l'autorisation mentionnée à l'article 1^{er}. Celles-ci ont trait aux contrôles de sécurité internationaux à appliquer et au domaine de la protection physique;

2. La procédure à suivre pour l'octroi de l'autorisation;
3. La composition de la commission consultative.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. De commissie van advies kan een beroep doen op wetenschapsmensen wier medewerking noodzakelijk blijkt voor de behandeling der vraagstukken waarmee zij belast is.

Art. 4. La commission consultative peut faire appel à des personnalités scientifiques dont le concours s'avère nécessaire pour le traitement des questions dont elle a à connaître.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Onverminderd de ambtsbevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie wijst de minister tot wiens bevoegdheid de Energie behoort, de ambtenaren aan die bevoegd zijn om de overtredingen van deze wet en van de besluiten tot uitvoering ervan op te sporen en vast te stellen.

Art. 5. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, le ministre qui a l'Energie dans ses attributions désigne les agents qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. Overtreding of poging tot overtreding van de bepalingen van deze wet of van de besluiten tot uitvoering ervan wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot een miljoen frank, of met één van die straffen alleen.

In geval van herhaling kunnen de straffen verdubbeld worden.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 6. Les infractions et les tentatives d'infractions aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution sont punies d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de cent francs à un million de francs, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, les peines peuvent être doublées.

Les dispositions du livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables à ces mêmes infractions.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen straks over het ontwerp van wet in zijn geheel.

VOORSTEL VAN DE VOORZITTER

PROPOSITION DE M. LE PRÉSIDENT

De Voorzitter. — Dames en Heren, de bespreking van de verschillende ontwerpen op onze agenda is geëindigd. Alvorens over te gaan tot de stemming over de artikelen van de ontwerpen van wet betreffende de begroting van Nationale Opvoeding en over de afgehandelde agendapunten stel ik voor dat wij de vergadering zouden schorsen tot 3 uur. Na de stemmingen zouden wij dan de overblijvende agendapunten, namelijk de mondelinge vragen en de interpellaties, afhandelen. Is de vergadering het hiermede eens?

Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition? (Assentiment.)

M. Bonmariage. — C'est incroyable, Monsieur le Président. C'est la caricature de la démocratie.

De Voorzitter. — De vergadering is geschorst.

La séance est suspendue.

— La séance est suspendue à 14 h 35 m.

De vergadering wordt geschorst te 14 u. 35 m.

Elle est reprise à 15 h 05 m.

Ze wordt hervat te 15 u. 05 m.

M. le Président. — La séance est reprise.

De vergadering is hervat.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 2 AOUT 1974 RELATIVE AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES DE CERTAINES FONCTIONS PUBLIQUES ET DES MINISTRES DES CULTES

Vote sur l'amendement et sur l'article 4 réservés

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 2 AUGUSTUS 1974 BETREFFENDE DE WEDDEN VAN TITULARISSEN VAN SOMMIGE OPENBARE AMBTEN EN VAN DE BEDIENAREN VAN DE EREDIENSTEN

Stemming over het aangehouden amendement en over het aangehouden artikel 4

M. le Président. — Le Sénat doit se prononcer maintenant sur l'article 4 du projet de loi relatif aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes, ainsi que sur l'amendement du gouvernement, qui ont été réservés.

De Senaat moet zich thans uitspreken over het aangehouden artikel 4 van het ontwerp van wet betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de eredienssten, alsmede over het amendement van de regering.

Je vous rappelle les termes de cet article :

Art. 4. La présente loi produit ses effets le 1^{er} mai 1979. Toutefois, l'article 1^{er} entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980 en tant qu'il porte un nouvel article 26, a, b, c, d, e, un nouvel article 27, a, b, c, un nouvel article 28 et un nouvel article 29, a, b, c.

Art. 4. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1979. Artikel 1 treedt echter in werking op 1 oktober 1980 in zover het een nieuw artikel 26, a, b, c, d, e, een nieuw artikel 27, a, b, c, een nieuw artikel 28 en een nieuw artikel 29, a, b, c, bevat.

L'amendement du gouvernement est ainsi rédigé :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980. »

Dit artikel te vervangen als volgt :

« Deze wet treedt in werking op 1 oktober 1980. »

Je mets aux voix cet amendement.

Ik breng dit amendement in stemming.

— L'amendement, mis aux voix par assis et levé, est adopté.

Dit amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, is aangenomen.

M. le Président. — Par suite du vote de cet amendement, l'article initial du projet de loi vient à tomber.

Ingevolge de goedkeuring van dit amendement, vervalt het oorspronkelijke artikel van het ontwerp van wet.

Nous voterons dans un instant sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen dadelijk over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 2 AOUT 1974 RELATIVE AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES DE CERTAINES FONCTIONS PUBLIQUES ET DES MINISTRES DES CULTES

PROJET DE LOI RELATIF A L'OCTROI DE SUBSIDES AUX COMMUNAUTES PHILOSOPHIQUES NON CONFESSIONNELLES DE BELGIQUE

Vote

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 2 AUGUSTUS 1974 BETREFFENDE DE WEDDEN VAN TITULARISSEN VAN SOMMIGE OPENBARE AMBTEN EN VAN DE BEDIENAREN VAN DE EREDIENSTEN

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE SUBSIDIERING VAN DE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN IN BELGIË

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet. (Instemming.)

Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi. Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

144 membres sont présents.

144 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront transmis à la Chambre des représentants.

Zij zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaensens, André, Bascour, Basecq, Bataille, Belot, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Bertrand, Boey, Bogaerts, Bonmarriage, Bril, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Capoen, Carpels, Claeys, Coen, Cooreman, Coppens, Cornelis, Croux, Cugnon, Daems, Dalem, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baere, De Bondt, de Bruyne, De Clercq, Deconinck, De Graeve, Deleek, Mme De Loore-Raeymaekers, MM. Delpérée, De Meyer, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, Descamps, De Seranno, Désir, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Deworme, D'Haeyer, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, Dulac, Egelmeers, Férier, Févriér, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (Emile), Guillaume (François), Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Houben, Hubin, Humblet, Jorissen, Kenens, Kevers, Kuylen, Lagae, Lagasse, Lagneau, Lahaye, Lallemand, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lepaffe, Lindemans, Lutgen, Mmes Maes-Vanrobacys, Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Nauwelaerts, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Payfa, Peeters, Mme Pétry, M. Piot, Mme Planckaert-Staessens, MM. Poulain, Radoux, Mme Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandekerckhove, Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborgh, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Van Elsen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Verleysen, Waltniel, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — REGIME FRANÇAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — FRANSTALIG REGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble du projet de loi contenant le budget de l'Education nationale — régime français — de l'année budgétaire 1980.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding — Franstalig regime — voor het begrotingsjaar 1980.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

146 membres sont présents.

146 leden zijn aanwezig.

102 votent oui.

102 stemmen ja.

20 votent non.

20 stemmen neen.

24 s'abstiennent.

24 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaensens, André, Basecq, Bataille, Belot, Bogaerts, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Cooreman, Coppens, Cornelis, Croux, Cugnon, Dalem, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baere, De Clercq, Deconinck, De Graeve, Deleek, Mme De Loore-Raeymaekers, M. De Meyer, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, Deworme, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, Dulac, Egelmeers, Férier, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Mme Hanquet, MM. Hismans, Houben, Hoyaux, Hubin, Kevers, Kuylen, Lagae, Lallemand, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mesotten, Meunier, Nauwelaerts, Mmes Nauwelaerts-Thues, Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Mme Pétry, M. Piot, Mme Planckaert-Staessens, MM. Poulain, Radoux, Mme Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenabeele, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborgh, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Verleysen, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bertrand, Bonmarriage, Capoen, De Bondt, Delpérée, Désir, Guillaume (Emile), Humblet, Jorissen, Lagasse, Lepaffe, Mme Mathieu-Mohin, MM. Moureaux, Payfa, Peeters, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van Elsen et Van Ooteghem.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bril, Coen, Cuvelier, Daems, Descamps, D'Haeyer, Févriér, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Lagneau, Lahaye, Mmes Maes-Vanrobacys, Mayence-Goossens, MM. Nutkewitz, Pele, Toussaint (Michel), Van den Broeck, Vanderpoorten, Vandersmissen, Waltniel et Wathélet.

De Voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden de reden van hun onthouding mede te delen.

De heer Pele. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, onze fractie heeft zich onthouden om de redenen vermeld bij de stemming over de andere begrotingen voor 1980.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — REGIME NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — SECTEUR COMMUN AUX REGIMES FRANÇAIS ET NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1980

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — REGIME FRANÇAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1979

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — REGIME NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1979

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DE L'EDUCATION NATIONALE — SECTEUR COMMUN AUX REGIMES FRANÇAIS ET NEERLANDAIS — DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1979

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — NEDERLANDSTALIG REGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — GEMEENSCHAPPELIJKE SECTOR VAN DE FRANSTALIGE EN DE NEDERLANDSTALIGE REGIMES — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1980

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — FRANSTALIG REGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — NEDERLANDSTALIG REGIME — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN NATIONALE OPVOEDING — GEMEENSCHAPPELIJKE SECTOR VAN DE FRANSTALIGE EN DE NEDERLANDSTALIGE REGIMES — VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1979

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet. (*Instemming.*)

Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

103 votent oui.

103 stemmen ja.

20 votent non.

20 stemmen neen.

25 s'abstiennent.

25 onthouden zich.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Ils seront soumis à la sanction royale.

Zij zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Basecq, Bataille, Belot, Bogaerts, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Carpels, Claeys, Cooreman, Coppens, Cornelis, Croux, Cugnon, Dalem, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baere, De Bondt, De Clercq, Deconinck, De Graeve, Deleeck, Mme De Loore-Raeymaekers, M. De Meyer, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, De Seranno, De Smeyster, le chevalier de Stexhe, Deworme, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, Dulac, Egelmeers, Féris, Flaghothier, Geens, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (François), Mme Hanquet, MM. Hismans, Houben, Hoyaux, Hubin, Kevers, Kuylen, Lagae, Lallemant, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lindemans, Lutgen, Mesotten, Meunier, Nauwelaerts, Mmes Nauwelaerts-Thues, Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Mme Pétry, M. Piot, Mme Planckaert-Staessens, MM. Poulain, Radoux, Mme Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Sondag, Spitaels, Mme Storme, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenabeele, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborcht, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Verleysen, Windels, Wyninckx et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Bertrand, Bonmariage, Capoen, de Bruyne, Delpérée, Désir, Guillaume (Emile), Humblet, Jorissen, Lagasse, Lepaffe, Mme Mathieu-Mohin, MM. Moureaux, Payfa, Peeters, Vandekerckhove, Van der Elst, Vandezande, Van Elsen et Van Ooteghem.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

M. Bascour, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Boey, Bril, Coen, Cuvelier, Daems, Descamps, D'Haeyer, Février, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Kenens, Lagneau, Lahaye, Mmes Maes-Vanrobaeys, Mayence-Goossens, MM. Nutkewitz, Pede, Toussaint (Michel), Van den Broeck, Vanderpoorten, Vandersmissen, Waltniel et Wathélet.

PROPOSITION DE LOI COMPLETANT L'ARTICLE 87 DE LA LOI DU 9 AVRIL 1965 PORTANT DIVERSES MESURES EN FAVEUR DE L'EXPANSION UNIVERSITAIRE, COMPLETE PAR LA LOI DU 6 JUILLET 1972

Vote

VOORSTEL VAN WET TOT AANVULLING VAN ARTIKEL 87 VAN DE WET VAN 9 APRIL 1965 HOUDENDE DIVERSE MAATREGELEN VOOR DE UNIVERSITAIRE EXPANSIE AANGEVULD DOOR DE WET VAN 6 JULI 1972

Stemming

M. le Président. — Nous passons au vote de l'ensemble de la proposition de loi relative à l'expansion universitaire.

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het voorstel van wet betreffende de universitaire expansie.

Le vote commence.

De stemming begint.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het voorstel van wet in zijn geheel.

148 membres sont présents.

148 leden zijn aanwezig.

Tous votent oui.

Allen stemmen ja.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont pris part au vote :

Hebben aan de stemming deelgenomen :

MM. Adriaenssens, André, Bascour, Basecq, Bataille, Belot, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Bertrand, Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bril, Bruart, Bury, Busieau, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Capoen, Carpels, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Coppens, Cornelis, Croux, Cugnon, Cuvelier, Daems, Dalem, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Baere, De Bondt, de Bruyne, De Clercq, Deconinck, De Graeve, Deleeck, Mme De Loore-Raeymaekers, M. De Meyer, Mme De Pauw-Deveen, MM. De Rore, Descamps, De Seranno, Désir, De Smeyster, le chevalier de Stexhe, de Wasseige, Deworme, D'Haeyer, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, Dulac, Egelmeers, Féris, Février, Flaghothier, Geens, Gerits, Gijs, Mmes Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (Emile), Guillaume (François), Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Houben, Hoyaux, Hubin, Humblet, Jorissen, Kenens, Kevers, Kuylen, Lagae, Lagasse, Lagneau, Lahaye, Lallemant, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lepaffe, Lindemans, Lutgen, Mmes Maes-Vanrobaeys, Mathieu-Mohin, Mayence-Goossens, MM. Mesotten, Meunier, Moureaux, Nauwelaerts, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Payfa, Pede, Peeters, Mme Pétry, M. Piot, Mme Planckaert-Staessens, MM. Poulain, Radoux, Mme Rommel-Souvagie, M. Seeuws, Smeers, Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Michel), Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborcht, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Van Elsen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Ooteghem, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Verleysen, Waltniel, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

PROJET DE LOI RELATIF AUX CONDITIONS DE TRANSFERT
DES MATIERES ET EQUIPEMENTS NUCLEAIRES, AINSI QUE
DES DONNEES TECHNOLOGIQUES NUCLEAIRES

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE VOORWAARDEN VOOR
OVERDRACHT VAN KERNMATERIALEN EN KERNUITRUS-
TINGEN, ALSMEDE VAN TECHNOLOGISCHE GEGEVENS

Stemming

M. le Président. — Nous allons procéder au vote sur le projet de loi relatif aux conditions de transfert des matières et équipements nucléaires, ainsi que des données technologiques nucléaires.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

144 membres sont présents.

144 leden zijn aanwezig.

143 votent oui.

143 stemmen ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Adriaenssens, André, Bascour, Basecq, Bataille, Belot, Mme Bernaerts-Viroux, MM. Bertrand, Boey, Bogaerts, Bonmariage, Bril, Bruart, Bury, Mme Buyse, MM. Califice, Canipel, Capoen, Carpels, Claeys, Coen, Conrotte, Cooreman, Cornelis, Croux, Cugnon, Cuvelier, Daems, Dalem, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, de Bruyne, De Clercq, Deconinck, Deleek, Mme De Loore-Raeymaekers, M. Delpérée, Mme De Pauw-Devean, MM. De Rore, Descamps, De Seranno, Désir, De Smeyter, le chevalier de Stexhe, de Wasseige, Deworme, D'Haeyer, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Donnay, Dulac, Egelmeers, Féaux, Féris, Février, Flagothier, Geens, Gerits, Gijs, Mme Gillet (Lucienne), Goor-Eyben, MM. Goossens, Gramme, Guillaume (Emile), Guillaume (François), Mme Hanquet, M. Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Hismans, Houben, Hoyaux, Humblet, Jorissen, Kenens, Kevers, Kuylen, Lagae, Lagasse, Lagneau, Lahaye, Lallemand, Lambiotte, Lavens, Leclercq, Lecoq, Lepaffe, Lindemans, Lutgen, Mmes Maes-Vanrobaeys, Mathieu-Mohin, Mayence-Goossens, MM. Meunier, Moureaux, Nauwelaerts, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Nutkewitz, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paulus, Payfa, Pede, Peeters, Mme Pétry, M. Piot, Mme Planckaert-Staessens, MM. Poulain, Radoux, Mme Rommel-Souvagie, MM. Seeuws, Smeers, Sondag, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Sweert, Toussaint (Michel), Toussaint (Théo), Mme Turf-De Munter, MM. Vandenabeele, Van den Broeck, Van den Eynden, Van den Nieuwenhuijzen, Vanderborght, Van der Elst, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandezande, Van Elsen, Vangeel, Vangronsveld, Vanhaverbeke, Van Herreweghe, Van Nevel, Vannieuwenhuize, Van Ooteghem, Van Spitael, van Waterschoot, Verbist, Verleysen, Waltniel, Wathélet, Windels, Wyninckx et Leemans.

S'est abstenu :

Heeft zich onthouden :

M. Hubin.

M. le Président. — M. Hubin est prié de faire connaître les motifs de son abstention.

M. Hubin. — Je me suis abstenu, Monsieur le Président, pour les motifs exposés lors de la discussion générale.

ORDRE DES TRAVAUX

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

M. le Président. — Les ministres de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice demandent de reporter les interpellations de MM. Jorissen, Pouillet et Bruart.

Nous les inscrirons à l'ordre du jour de la semaine prochaine ou à une date ultérieure, selon les convenances des intéressés.

Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, iedereen kent mij als een man van goede wil. Ik heb dus zeer graag vorige week op verzoek van een aantal leden mijn interpellatie uitgesteld omdat men meende op de vragen die ik wil stellen niet voldoende te kunnen antwoorden. Ik stel vast dat men thans denkt dat mijn geduld eindeloos is en dat is het eigenlijk niet. Ik begrijp niet dat het zo lang duurt eer de minister zijn mening opmaakt over een zaak die zo eenvoudig is. Het advies is klaar en duidelijk, de minister moet het alleen maar laten publiceren en uitvoeren, dan zou ik zelfs mijn interpellatie laten wegvallen. Ik protesteer ertegen dat men week na week deze interpellatie verdaagt.

De Voorzitter. — Mijnheer Jorissen, ik begrijp zeer goed dat u, aangezien uw interpellatie reeds een week werd uitgesteld daartegen protesteert. Als de minister echter uitdrukkelijk vraagt om de interpellatie tot volgende week te verdagen, dan hoop ik dat u toch enig begrip zult kunnen opbrengen voor onze werkzaamheden.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat mijn uitdrukkelijke vraag niet zo zwaar weegt als de uitdrukkelijke vraag van de heer minister. Ten onrechte !

M. le Président. — La parole est à M. Bruart.

M. Bruart. — Monsieur le Président, lorsque j'ai déposé ma demande d'interpellation, j'avais au moins l'accord d'un des deux ministres concernés, à savoir le ministre de la Justice, qui avait accepté de répondre aujourd'hui à mon interpellation. Vous me dites que celle-ci sera reportée à la semaine prochaine. Je ne sais cependant pas ce qui a motivé ce report d'une semaine.

M. le Président. — Monsieur Bruart, je comprends très bien ...

M. Bruart. — Moi, je ne comprends pas ! (Sourires.)

M. le Président. — ... votre souci.

Le bicaméralisme pose parfois des problèmes. Le ministre de la Justice est retenu à la Chambre; il lui est impossible de venir aujourd'hui au Sénat répondre à votre interpellation. C'est l'unique raison du report. Il n'y a aucun motif politique.

De heer Jorissen. — Dat men de Kamer afschaft !

M. Bruart. — Le ministre de l'Emploi et du Travail était également concerné par mon interpellation. Il aurait donc pu venir me répondre, le ministre de la Justice étant empêché.

M. le Président. — Les ministres ont le droit de se répartir le travail. Il avait été décidé que le ministre de la Justice répondrait à votre interpellation; or, celui-ci est retenu à la Chambre. C'est l'unique explication de ce report.

La parole est à M. André.

M. André. — Monsieur le Président, nos deux collègues, MM. Bruart et Jorissen, avaient reçu l'accord des ministres concernés par leur interpellation, qui avaient accepté d'y répondre aujourd'hui même.

J'estime que, quelles que soient les raisons invoquées, nous ne devons pas prendre l'habitude de reporter indéfiniment la réponse à certaines questions.

Il convient que les ministres respectent les engagements qu'ils prennent. Je tenais à en faire la remarque. (Applaudissements sur de nombreux bancs.)

M. le Président. — Tout le monde peut souscrire à vos remarques.

La commission du Travail parlementaire vous propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine.

Le Sénat se réunira le mercredi 3 décembre 1980, à 14 heures, avec à son ordre du jour le projet de loi contenant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1980 et le projet de loi ajustant le budget du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979.

Le jeudi, 4 décembre 1980, à 14 h 30 :

1. Reprise de l'ordre du jour de la séance de mercredi;

2. Projet de loi autorisant la Société nationale des Chemins de fer belges à émettre, sous la garantie de l'Etat, des emprunts à concurrence d'une somme de 1 675 millions de francs pour couvrir des dépenses de premier établissement;

3. Projet de loi autorisant la Société nationale des Chemins de fer belges à émettre des emprunts à concurrence d'une somme de 1 500 000 000 de francs destinés à couvrir les dépenses de renouvellement de matériel roulant et de voies;

4. Pour mémoire : Projet de loi instaurant un subside spécifique en vue de promouvoir la construction et la rénovation d'habitations;

5. Votes nominatifs sur les projets de loi dont la discussion est terminée;

6. Eventuellement : questions orales;

7. Interpellations :

a) De M. Jorissen au ministre de l'Intérieur et du Budget sur « la non-application de l'avis du Conseil d'Etat rendu public récemment et relatif aux communes périphériques de Bruxelles dotées d'un régime de facilités linguistiques »;

b) Eventuellement d'autres interpellations.

Le Sénat se réunira éventuellement vendredi si l'ordre du jour n'est pas épuisé.

De commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden stelt voor aanstaande week volgende agenda voor : woensdag 3 december te 14 uur, behandeling van het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1980 en van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979.

Donderdag 4 december om 14 u. 30 :

1. Hervatting van de agenda van de vergadering van woensdag;

2. Ontwerp van wet waarbij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen gemachtigd wordt, onder waarborg van de Staat, leningen uit te schrijven ten belope van een som van 1 675 miljoen frank tot dekking van de kosten voor eerste aanleg;

3. Ontwerp van wet waarbij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen gemachtigd wordt, leningen uit te schrijven ten belope van een som van 1 500 000 000 frank bestemd om de vernieuwingsuitgaven van rijdend materieel en van sporen te dekken;

4. Pro memorie : ontwerp van wet tot instelling van een bijzondere toelage voor de bevordering van nieuwbouw en vernieuwbouw van woningen;

5. Naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen;

6. Eventueel : mondelinge vragen;

7. Interpellaties :

a) Van de heer Jorissen tot de minister van Binnenlandse Zaken en Begroting over « de niet-toepassing van het jongst bekend geraakte advies van de Raad van State betreffende de Brusselse randgemeenten met faciliteitenregime »;

b) Eventueel andere interpellaties.

Ik vestig er de aandacht op dat het ontwerp van wet tot instelling van een bijzondere toelage voor de bevordering van nieuwbouw en vernieuwbouw van woningen slechts kan worden behandeld als de commissie tijdig klaar is met haar verslag.

Eventueel vergaderen wij vrijdag, mocht onze agenda donderdag niet zijn afgehandeld.

Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, zullen de kredieten Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking afzonderlijk worden behandeld? Of worden de drie luiken gegroepeerd?

De Voorzitter. — Bij de beraadslaging over de begroting van de Eerste minister hebben wij, voor zover de sprekers duidelijk hadden aangeduid over welke kredieten ze het woord wensten te nemen, ieder luik afzonderlijk behandeld. Wij zullen dit volgende week ook trachten te doen. Wanneer echter een uiteenzetting zich niet beperkt tot een bepaald luik en de sprekers over de drie luiken het woord wensen te voeren, is een aparte behandeling niet mogelijk. Alles hangt af van wat de collega's zelf wensen.

Het woord is aan de heer Lahaye.

De heer Lahaye. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou graag de minister van PTT interpelleren over de wanordelijkheden die zich voordoen in de RTBF en de BRT. Men heeft mij doen opmerken dat de interpellatie over de RTBF moet worden gehouden in de « Conseil de la communauté française », waarvan ik geen deel uitmaak. Hoe kan ik dan interpelleren over de RTBF en tot wie moet ik die interpellatie richten?

Er zijn Vlamingen die in Wallonië wonen. Zij luisteren naar de BRT en naar de RTBF. Wie kan ik nu over die kwestie interpelleren? Ik kan die interpellatie niet houden in de « Conseil de la communauté française » vermits ik er geen lid van ben.

M. Busieau. — Vous n'êtes pas habilité.

De heer Lahaye. — Ik zie er niet meer klaar in.

De Voorzitter. — Mijnheer de Voorzitter van de quaestuur, ik heb hier vorige week een begin van oplossing gegeven. In de mate dat u niet meer klaar ziet in de BRT, moet u uitleg vragen in de Vlaamse Raad. In de mate dat het licht voor u verduisterd wordt wat de RTBF aangaat, moet u hier in de Senaat uitleg vragen, met dien verstande dat u aan de voorzitter van de Senaat een brief stuurt, waarbij u meedeelt dat u over de RTBF, hetzij een mondelinge vraag, hetzij een interpellatie wenst te richten tot de minister die ter zake bevoegd is.

U richt dan uw vraag of interpellatie tot de regering die ons zal zeggen, en wij aan u, welk lid van de regering eventueel zal antwoorden op uw vraag of interpellatie die betrekking heeft op een materie waarvoor de Senaat niet meer bevoegd is en waarvoor u bovendien helemaal niet bevoegd bent, vermits u geen lid bent van de « Conseil de la communauté française ». Dat is een voorlopige procedure. Ik bevestig hiermee wat ik vorige week reeds heb gezegd. Er is een weg aangeduid via welke u nog altijd hetzij de nodige informatie, hetzij een antwoord op een interpellatie kunt bekomen. Die weg bestaat.

De heer Lahaye. — Mijnheer de Voorzitter, ik word van Pontius naar Pilatus gestuurd. Indien ik aan minister Eyskens, die toch een nationaal minister is, vragen wens te stellen in verband met de kredieten verleend aan de BRT en de RTBF, meen ik dat ik tot hem toch een interpellatie mag richten.

De Voorzitter. — Inderdaad.

De heer Lahaye. — Dan dien ik hierbij een mondeling interpellatieverzoek in.

De Voorzitter. — Mijnheer Lahaye, we moeten de zaken niet compliseren. De dotaties voor de gemeenschappen en gewesten worden hier besproken. Dan kunt u uw opmerkingen kwijt. Zo het specifiek de BRT en de RTBF betreft, zijn de gemeenschapsraden bevoegd. Indien u meer bepaald informatie wil hebben over de RTBF-politiek, kunt u, vermits u geen lid bent van de Franse Gemeenschapsraad, uw vragen stellen, nadat u een verzoek hiervoor aan mij hebt gericht en dus aan de regering.

La parole est à Mme Pétry.

Mme Pétry. — Monsieur le Président, après le vote, au mois d'août, des différentes lois de régionalisation, il est normal que nous hésitions parfois pour savoir comment et vers qui orienter dorénavant les questions et les interpellations.

Je souhaite que, surmontant cette difficulté, passagère je l'espère, les présidents des différentes assemblées puissent convenir ensemble de cette orientation. N'oublions cependant pas que les lois que nous avons votées doivent être appliquées et que des changements sont intervenus.

M. Bonmariage. — Il faut le dire à M. Eyskens.

M. le Président. — Je suis d'accord avec vous, Madame Pétry.

Nous sommes confrontés avec des problèmes qui concernent uniquement le Sénat, d'autres sont du ressort et du Sénat et du gouvernement. Enfin, certaines questions concernent les cinq assemblées.

Nous devons donc chercher, et nous nous sommes attelés à cette tâche, les procédures qui permettront de respecter au mieux les droits des parlementaires.

M. Bonmariage. — Et la loi!

M. Wyninckx. — Et un juste équilibre!

M. le Président. — C'est l'évidence même. Je vous demande un peu de patience, car nous sommes en période de rodage. Il faut faire confiance tant à votre commission du Travail parlementaire qu'à votre bureau...

Mme Pétry. — Et aux autres bureaux.

M. le Président. — ... qui, en dernier lieu, doit décider.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Meyer.

De heer De Meyer. — Mijnheer de Voorzitter, ik wil alleen maar een korte opmerking maken.

Zolang de executieven van de gemeenschappen en van de gewesten deel uitmaken van de nationale regering, blijft ieder lid van elk van die executieven verantwoordelijk voor het Nationale Parlement en mag derhalve ieder lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van de Senaat de leden van die executieven interpelleren of tot hen vragen richten.

De Voorzitter. — Mijnheer De Meyer, het is in die richting dat wij een eerste akkoord hebben bereikt met de Eerste minister in die zin dat elk lid van de Senaat, ofschoon hij niet behoort tot de gemeenschapsraad of gewestraad die bevoegd is voor de aangelegenheid in kwestie, het recht heeft hier vragen te stellen. De nuance is dat wij het aan de regering overlaten te beslissen welk lid van de regering zal antwoorden.

De heer Lahaye. — Dan zijn wij nergens.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, u hebt dit probleem vorige week al aangeraakt. De heer Lahaye is er de oorzaak van dat dit probleem nog een tweede keer te berde wordt gebracht. Vermits de herhaling de moeder is van de wetenschap, is de Senaat zich vandaag beter bewust van de draagwijdte van uw proeve van oplossing, u hebt dat met de grootst mogelijke goede trouw gedaan, Mijnheer de Voorzitter.

Het verheugt mij echter dat Mevr. Pétry daarnet ook het woord heeft willen voeren als voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad.

Ik wil even een overweging maken in aansluiting op haar gedachten-gang.

De heer Wyninckx. — Zij zet aan tot denken.

De heer De Bondt. — Mevr. Pétry heeft mij om zo te zeggen de woorden uit de mond genomen. (Gelach.)

Het komt de Senaat toe te bepalen wat tot zijn bevoegdheid behoort.

De heer De Seranno. — En dat behoort niet tot de regering.

De heer De Bondt. — Die bevoegdheid komt niet toe aan de uitvoerende macht. Vanzelfsprekend kan de Senaat niet willekeurig optreden. Vermits wij in een periode zijn van inspielen is het aangewezen dat de voorzitters van de verscheiden wetgevende organen op het nationale, het gewestelijke en het gemeenschapsvlak elkaar zouden ontmoeten.

Ik moet hier echter nog iets aan toevoegen, namelijk aan het adres van onze collega De Meyer die, mocht zijn premisse juist zijn, geen ongelijk zou hebben. Zijn premisse is echter onjuist.

De heer Wyninckx. — Hij is ook een dissident.

De heer De Bondt. — Hij zegt dat al de leden van de huidige regering deel uitmaken van de nationale regering, maar dat is niet het geval. Derhalve zijn alleen de leden van de nationale regering verantwoordelijk tegenover Kamer en Senaat.

De leden van de deelregeringen zijn politiek verantwoordelijk tegenover de raden waarvoor ze zijn aangesteld.

Ik zal de zaak niet ingewikkeld maken. Het is echter goed dat dit hier wordt geacteerd. Er zijn hier twee meningen. De heer De Meyer verdedigt de mening waarvan ik oprecht overtuigd ben dat ze fout is. De handelwijze van de regering zelf bij de samenstelling van de regering heeft een vermoeden laten bestaan dat deze een tussenpositie inneemt. Het zou veel beter zijn terug te keren naar de letter van de wet van 8 en 9 augustus. Daar is op meerdere plaatsen sprake van het begrip «nationale regering» dat in ons stelsel wordt geïntroduceerd. Ongeacht de fase waarin de executieven zich bevinden — er zijn immers drie vormen van executieven volgens de wetten van 8 en 9 augustus —

functioneert de nationale regering als zijnde het deel van de regering samengesteld uit de leden van de regering die geen deel uitmaken van de deelregeringen.

De heer De Meyer vergist zich dus. Het overleg, Mevrouw Pétry, dat u suggereert onder de voorzitters, is daardoor juist des te meer aangewezen. Wat tot de bevoegdheid van de Senaat behoort moet in de Senaat zelf worden uitgemaakt en niet in de executieve van de nationale regering.

De heer Lahaye. — Mijnheer De Bondt, sta mij toe u even te onderbreken. De juiste interpretatie van het probleem is die van de heer De Meyer. Het is de enige grondwettige manier om de problemen op te lossen. Wij zijn als wetgevende vergadering bevoegd over alle problemen te oordelen en ze op te lossen.

De heer Wyninckx. — De CVP-dissidenten zijn het niet eens. En er zijn er misschien nog die er een andere mening op na houden.

De Voorzitter. — Mijnheer De Bondt, over bepaalde aspecten van het probleem ben ik het met u eens.

De discussie echter over deze niet-makkelijke interpretatie van de wetten van 8 en 9 augustus 1980 over het feit of de Senaat bevoegd is dan wel de andere parlementaire instellingen, hoeven wij hier niet voort te zetten.

Ik kan alleen bevestigen dat een deel van de problemen duidelijk een overleg vraagt onder de vijf parlementaire instellingen. Sommige problemen moeten met de regering worden overlegd, andere problemen behoren tot de eigen keukens en dienen in overleg met u allen te worden opgelost.

Ik heb het voorstel gedaan aan de commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden — en ik zal dit straks voor het bureau herhalen — dat wij beschikken over een eigen werkgroep om de bevoegdheden van de Senaat af te bakenen en eventueel in overleg te treden met leden van deze vergadering in verband met het stellen van vragen en het houden van interpellaties. Ik onderscheid drie categorieën.

Ik acht het onnodig deze discussie voort te zetten. U zal willen aannemen dat de groep die daarover zal oordelen voldoende: presentatief is én voor de fracties én voor het bureau. Ik heb namelijk voorgesteld dat de secretarissen van de Senaat, bijgestaan door één lid per fractie, zouden proberen daarover een juist oordeel te vellen. Er zijn echter ook vragen waarover met de regering en met de andere raden dient te worden gepraat.

Wij proberen procedures en wegen te vinden. Wij zijn op weg naar oplossingen. Er komen vele beschouwingen bij te pas, zo onder meer de opmerking van de heer De Meyer. Er zijn onderwerpen die als vraag of als interpellatie nog in de Senaat aan bod moeten komen.

Na een eerste overleg zijn wij van mening dat, wanneer zij niet meer tot onze bevoegdheid behoren en gegeven de complexe situatie van politieke verantwoordelijkheden in deze overgangsfase zulkdanige vragen tot de regering worden gericht, die dan zal beslissen wie zal antwoorden, dit naargelang van de politieke verantwoordelijkheid. Meer wens ik daar niet aan toe te voegen.

U wilt wel aannemen dat wij in dit stadium proberen de best mogelijke formules uit te werken.

Het woord is aan de heer De Meyer.

De heer De Meyer. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, Dames en Heren, ik weet niet of men mij goed begrepen heeft. Ik heb niet de indruk dat ik mij vergis.

Zolang wij te maken hebben met ministers en staatssecretarissen die door de Koning worden benoemd, zijn deze ministers en staatssecretarissen, zelfs indien zij slechts een gemeenschapsbevoegdheid of een gewestelijke bevoegdheid hebben, krachtens de Grondwet rechtstreeks aan ons verantwoordelijk.

Die toestand zal slechts veranderen wanneer, ingevolge de wet van 8 augustus jongstleden, de executieven uit de nationale regering zullen treden.

De heer Lahaye. — Dat is juist!

De Voorzitter. — Volkomen akkoord.

La parole est à M. Bertrand.

M. Bertrand. — Monsieur le Président, quant à nous — et nous ne pouvons être suspectés d'avoir soutenu le gouvernement dans cette

affaire —, nous requérons purement et simplement l'application stricte des lois et non pas l'interprétation extensive ou restrictive des uns ou des autres.

Le Parlement a voté, en la matière, des lois qui fixent les compétences nationales, communautaires et régionales. Nous estimons qu'il faut s'y tenir.

M. Lahaye. — C'est la seule interprétation valable.

M. le Président. — C'est une question de procédure.

Le Sénat est-il d'accord sur l'ordre des travaux proposé par la commission du Travail parlementaire pour la semaine prochaine? (Assentiment.)

Il en est ainsi décidé.

Aldus is besloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BASCOUR AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER «DE AANSLAGREGELING BIJ VERDELING VAN GOEDEREN»

QUESTION ORALE DE M. BASCOUR AU MINISTRE DES FINANCES SUR «LE REGIME DE TAXATION EN CAS DE PARTAGE DE BIENS»

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Bascour aan de minister van Financiën.

Het woord is aan de heer Bascour.

De heer Bascour. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, geachte collega's, in het Belgisch Staatsblad van 22 oktober jongstleden verscheen het koninklijk besluit van 29 september 1980 tot wijziging van artikel 47bis van het koninklijk besluit tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen. In dit artikel, dat de berekeningswijze vastlegt van de meerwaarde op ongebouwde onroerende goederen die overeenkomstig artikel 67, 7°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen belastbaar zijn, is het bijzonder paragraaf 5 over de verdeling die mijn aandacht vraagt. In de vroegere tekst was het duidelijk dat de verdeling van een door erfenis ontstane onverdeelde niet als een belastbare verrichting beschouwd werd, omdat die tekst zijn toepassing expliciet beperkte tot de verdeling van een onder bezwarende titel ontstane onverdeelde.

In de nieuwe tekst, die de bedoeling heeft de regeling aan te passen aan de wet van 22 december 1977, die het toepassingsveld van de onroerende meerwaardebelasting aanzienlijk uitbreidt, is elke verwijzing naar onder bezwarende titel tot stand gekomen onverdelheden weggelaten. Moet daaruit worden besloten dat thans ook elke verdeling van een door erfenis ontstane onverdeelde als belastbare verrichting wordt beschouwd en betekent dit dat wat voorgeschreven is onder de nrs. 67/30 en 67/32 van de administratieve commentaar bij het Wetboek van de inkomstenbelastingen dan vervalt?

Het dringende karakter van de vraag blijkt uit het feit dat het koninklijk besluit van 29 september 1980 terugwerkt tot de verrichtingen die hebben plaatsgevonden vanaf 1 januari 1978, wat nalatigheidsinstrenten tot gevolg zou hebben van 1 juli 1980 af.

Het lijkt mij dan ook allernoodzakelijkst dat de minister van Financiën zijn standpunt met betrekking tot het al dan niet retroactief karakter van dergelijke verdeling van een door erfenis ontstane onverdeelde ondubbelzinnig te kennen geeft.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Eyskens.

De heer Eyskens, Minister van Financiën. — Mijnheer de Voorzitter, er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen, eensdeels, de reeds vóór de wet van 22 december 1977 bestaande littera's a en b van artikel 67, 7°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen en, anderdeels, het door artikel 33 van diezelfde wet toegevoegde littera c.

De verdeling van een door erfenis ontstane onverdeelde blijft zoals voorheen, voor de toepassing van de littera's a en b, aangemerkt als een niet-belastbare verrichting. Met betrekking tot deze wettelijke bepalingen zullen de door het geachte lid geciteerde administratieve onderrichtingen derhalve verder onverminderd worden toegepast.

Die welwillende behandeling van de verdelingen kan evenwel niet worden doorgetrokken tot de «bouwgronden» bedoeld in artikel 67, 7°, c, van dat wetboek, daar de wetgever bij het tot stand brengen van die wetsbepaling gans andere objectieven heeft nagestreefd, namelijk:

— Het belasten van meerwaarden op gronden die ontstaan, aangegroeid of in stand zijn gehouden door het feit dat een grond volgens gewestplan ingedeeld werd in een bouwzone;

— Door de nieuwe heffing aan de Schatkist een opbrengst te bezorgen die de mogelijkheid geeft aan andere eigenaars de hen verschuldigde planschade te betalen;

— De meerwaarden te belasten ongeacht het tijdstip en de wijze van verkrijging, zelfs kosteloos, van de bouwgrond.

Binnen het raam van laatstbedoelde wetsbepaling moet derhalve elke verdeling als een overdracht onder bezwarende titel worden beschouwd en door elke erbij betrokken medeëigenaar worden aangemerkt als een tot belasting aanleiding gevend feit, wat betreft zijn deel in de goederen dat aan één of meer andere eigenaars wordt toegekend.

De bepalingen van artikel 47bis, paragraaf 5, van het in de vraag bedoelde koninklijk besluit zullen in die geest worden toegepast.

QUESTION ORALE URGENTE DE M. LAGNEAU AU MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

DRINGENDE MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER LAGNEAU TOT DE MINISTER VAN OPENBARE WERKEN

M. le Président. — M. Lagneau a demandé de pouvoir poser une question orale urgente au ministre des Travaux publics.

M. Eyskens, ministre des Finances, a accepté de répondre en lieu et place de M. Chabert.

L'assemblée est-elle d'accord pour entendre et la question et la réponse? (Assentiment.)

La parole est à M. Lagneau.

M. Lagneau. — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Mesdames, Messieurs, la question que je souhaite poser est relative à la route Erquelines-Anderlues et à la section allant de la jonction de la route Mons-Beaumont à la frontière française.

La construction de cette parcelle de la route est réclamée avec insistance par les professionnels du transport routier, car elle est susceptible d'améliorer d'une manière très considérable l'important trafic qui passe par Erquelines à destination ou venant de France et qui se fait pas actuellement dans de bonnes conditions.

Il faut bien entendu qu'en France on construise le petit tronçon établissant la liaison entre la route rapide déjà existante Maubeuge-Jeumont et la frontière belge. Il s'agit ici d'un travail peu important et on se dit, du côté français, prêt à exécuter dès que commenceront en Belgique les travaux pour assurer la liaison avec la frontière.

Je vous demande, Monsieur le Ministre, d'accélérer les prises de décision pour créer rapidement cette liaison routière réclamée avec raison par les transporteurs.

M. le Président. — La parole est à M. Eyskens, ministre.

M. Eyskens, Ministre des Finances. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, voici la réponse de M. Chabert, ministre des Travaux publics, à la question orale de M. Lagneau:

«J'ai l'honneur de faire part à l'honorable membre que le tronçon de la route Charleroi-Erquelines, compris entre la frontière française et la RN61 Mons-Beaumont peut être mis en service.

A ce jour, cette mise en service n'a pu se faire, car, en territoire français, il reste à exécuter le tronçon frontière-Jeumont.

L'administration française envisage la construction du tronçon précité en 1981 avec réalisation simultanée des postes douaniers.

J'ai chargé les fonctionnaires de mon administration de prendre contact avec leurs collègues français et de les prier de faire réaliser le programme prévu dans les meilleurs délais.»

INTERPELLATIE VAN DE HEER EGELMEERS TOT DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER «DE AANKOOP VAN ZESTIEN ZWARE HIJSKRANEN VOOR DE GENIE»

INTERPELLATION DE M. EGELMEERS AU MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE SUR «L'ACHAT DE SEIZE GRUES MOBILES LOURDES DESTINEES AU GENIE»

De Voorzitter. — Aan de orde is de interpellatie van de heer Egelmeers tot de minister van Landsverdediging over de aankoop van zestien zware hijskransen voor de genie.

Het woord is aan de interpellant.

De heer Egelmeers. — Mijnheer de Voorzitter, Heren Ministers, geachte collega's, de toewijzing op 26 juni 1980 van een aankoopcontract met Technova zette een eindpunt achter de aankoop van zestien zware mobiele hijskranen voor de genie.

In feite gaat het hier om een levering van Krupp-materiaal ten nadele van Belgische ondernemingen, onder andere de Boomse Metaalwerken.

Wat is er voorafgegaan?

De mededingende constructeurs krijgen minstens één maand na indicering van aanbidding en leveringsdatum te Jambes voor de testkraan.

Boomse Metaalwerken ontving op 13 september 1979 bericht dat de testkraan op 5 oktober 1979 ter beschikking moet staan van het leger. Boomse Metaalwerken vraagt uitstel en krijgt drie dagen, dus tot 8 oktober 1979, wat een weekend is. Dan komt er nog een misverstand bij aan de grens met de douane, drie uur oponthoud, en de testkraan komt na 8 uur 's morgens, op 8 oktober 1979, te Jambes aan.

Theoretisch lag zij dus al buiten spel. Boomse Metaalwerken vraagt dat de instanties de kraan toch zouden testen. De minister van Landsverdediging geeft toelating tot deelname. Dan is het 11 oktober 1979.

Op 22 oktober 1979 wordt Boomse Metaalwerken er schriftelijk van verwittigd dat na een eerste serie testen de kraan van Boomse Metaalwerken niet conform is. Ook nog andere deelnemers krijgen een gelijkaardige brief.

Boomse Metaalwerken weerlegt de aangehaalde argumentatie en vraagt verder de testen te willen afwerken. Al die testen werden met succes uitgevoerd door de testkraan van Boomse Metaalwerken. Dezelfde firma deelt, op vraag van Economische Zaken, .. detail de voorgesteld economische compensaties mee.

In mei zou dan alleen het dossier van Krupp worden voorgelegd aan de Commissie voor Oriëntatie en Coördinatie van Overheidsbestellingen. Bijgevolg was er geen vergelijking mogelijk noch van de aangeboden economische compensaties noch van de totale eindprijs. Op 26 juni 1980 werd dan de koop voltrokken met het reeds vermelde resultaat.

Iedere dag dat de kraan ter beschikking moest blijven van het leger (van 8 oktober 1979 tot 26 juni 1980) kostte dat de Boomse Metaalwerken 15 000 frank per dag. Als de kraan niet ter beschikking bleef, zou ze worden uitgesloten.

Uit de informatie mij meegedeeld, is het dus duidelijk dat de keuze van de leverancier in hoofdzaak werd verricht op basis van technische criteria. Het technisch aspect heeft dus de doorslag gegeven. Maar het is toch de regel dat de ingediende aanbiedingen moeten voldoen aan de in het bestek voorgeschreven technische voorwaarden. Heeft er dan maar één constructeur aan die voorwaarden voldaan?

Het lijkt mij nog erger dat geen of weinig aandacht is besteed aan het economisch aspect van de levering.

Wanneer een Belgische onderneming, reeds jaren gekend voor degelijke kranenbouw — zie haveninstallaties in het land en buiten België — zij het dan in co-operating met een vreemde gespecialiseerde firma, en waarin de Staat een belangrijke participatie heeft, voor zulke feiten komt te staan, dan mag men toch en met reden de vraag stellen wat er hier schort.

De tewerkstelling van ongeveer 600 werknemers wordt er niet door gediend. De inspanningen van de directie om de onderneming uit de moeilijkheden te halen worden afgeremd. De wil en de bekwaamheid van de werknemers en het kaderpersoneel zijn aanwezig om juist die fabriek opnieuw gezond te maken. Zij kunnen slagen in hun opzet maar indien de regering meer belang hecht aan het technisch aspect en advies van militairen dan aan het even belangrijke economische aspect van de zaak, dan wordt het voor velen in dit land een ontgoocheling zonder meer.

Mijnheer de Minister, het dossier van de levering voor deze zware hefkranen, vraagt een verder onderzoek. Het gaat niet aan dat het gevolg van de toewijzing tot gevolg heeft dat er een meeruitgave per kraan is (men spreekt van 4 miljoen per kraan), een verminderde economische compensatie, een reëel probleem inzake tewerkstelling in betrokken en bevoegde Belgische ondernemingen.

Tenslotte betreuren wij ook de houding van de Belgische Staat ten opzichte van een onderneming die voor een deel met geld van de gemeenschap, een moeilijke opdracht vervult.

Dat alles noopt mij tot het stellen van enkele vragen. Is het juist dat tijdens de testperiodes de toestanden zoals ik ze heb vermeld, zich hebben voorgedaan?

Is het juist dat aan de Commissie voor Oriëntatie en Coördinatie alleen het dossier-Krupp werd voorgesteld, zodat geen prijsvergelijking noch de aangeboden economische compensaties aan bod zijn gekomen?

Was er dan maar één constructeur die met zijn kraan in overeenstemming was met het bestek van Sama 8?

Welk zijn de namen van de mededingende constructeurs? Wat is hun offerteprijs? Welke zijn de economische compensaties en door wie werden ze voorgesteld?

Mijnheer de Minister, ik weet dat deze kwestie dateert van de ambtsperiode van uw voorgangers.

Het moet echter duidelijk zijn voor het land dat zelfs bij een aankoop van een zestiental zware mobiele hijskranen voor de genie, het economisch aspect evenveel waarde heeft als het technische. Een kraan is nog geen kanon of een tank. Samen met de gespecialiseerde firma's in dit land, men ik dat men de zaak anders had moeten aanpakken. Ik begrijp dat het dossier voor u nieuw is, maar ik reken erop dat u het een en het ander zult kunnen verduidelijken in deze vergadering.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Swaelen.

De heer Swaelen, Minister van Landsverdediging. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, de aankoop van zware hijskranen heeft het voorwerp uitgemaakt van twee opeenvolgende procedures inzake overheidsopdrachten.

Aan de eerste procedure, ingezet in 1978, werd in februari 1979 geen gevolg gegeven op basis van artikel 15, § 1, van de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten. De procedure werd volledig herbegonnen waarbij de bevoegde aankoopdienst verzocht werd ten gerieve van de inschrijvers sommige gegevens van het betrokken bijzonder lastenkohier te verduidelijken, aan te vullen en eventueel te wijzigen, ten einde de mededinging maximaal uit te breiden en iedere mogelijke verkeerde interpretatie of appreciatie te vermijden.

Hierdoor kon de firma Boomse Metaalwerken die wegens tijdsgebrek onder de eerste procedure er niet in geslaagd was een offerte in te dienen, eveneens deelnemen.

Bij deze tweede procedure, een algemene offerteaanvraag, voor levering van maximum zestien zware hijskranen, waarvan tien in vaste bestelling en maximum zes in een eventuele latere voorwaardelijke tranche, waren er zes inschrijvers. Ik antwoord hiermee op één van de vragen van de interpellant.

— Firma's Boomse Metaalwerken & Gottwald met de hijskraan Gottwald AMK 46-21;

— Firma Technova met de hijskraan Krupp AS 35;

— Firma Van Kranenburg met de hijskraan Coles Hydra 33/36 t Faun;

— Firma Poclain Belgium met de hijskranen PPM Gir 28.07 en PPM Gir 25.09;

— Firma Van der Spek's met de hijskraan Liebherr LTM/1025-1030;

— Firma Sobemai met de hijskraan KTR 251.

Ik heb geen kennis van wat collega Egelmeers noemt de « eigenaardige toestanden » die zich tijdens de testperiode zouden hebben voorgedaan met de kranen van « sommige deelnemende constructeurs » onder de « verantwoording dat de bestelling nog diende te gebeuren op de begroting 1979 ». Wel kan ik in dit verband de aandacht van het geachte lid vestigen op het feit dat bedoeld contract ten laste van de begroting 1980, op 26 juni van dit jaar werd genotificeerd.

Ik kan u verzekeren dat er ten opzichte van Boomse Metaalwerken zeker geen enkel vooroordeel bestond. Dit mag blijken uit het feit dat, hoewel de kraan van deze firma laatsttijd werd aangeboden voor de proeven, deze toch door de bevoegde dienst werd toegelaten.

Antwoordend op een andere vraag van collega Egelmeers, moet ik zijn aandacht vestigen op het feit dat aan de Commissie voor Oriëntatie en Coördinatie der Overheidsopdrachten steeds alleen maar de administratief en technisch gelijkvormige inschrijvingen worden voorgelegd. Dit is altijd het geval. Het zou immers nutteloos zijn het advies van de COC te vragen in verband met inschrijvingen die ofwel niet ontvankelijk zijn binnen het raam der van kracht zijnde wetgeving en reglementering op overheidsopdrachten, ofwel niet voldoen aan de administratieve of technische vereisten van het bijzonder lastenkohier die de specifieke vereisten en behoeften van de strijdkrachten weerspiegelen.

Vandaar dat de COC ook voor dit geval, met gunstig advies van de controleautoriteiten, verzocht werd advies uit te brengen over de enige administratief en technisch gelijkvormige inschrijving ingediend door de Belgische firma Technova die een hijskraan Krupp aanbod met eveneens interessante economische compensaties.

Collega Egelmeers heeft gelijk te wijzen op de gunstige economische aspecten van het dossier waarover hij zoeven sprak, maar hij zal wel aanvaarden dat, hoe interessant deze ook mogen zijn, er toch een zeer groot aantal redenen zijn — men spreekt van twaalf in verband met de administratieve onontvankelijkheid en acht in verband met de technische niet-gelijkvormigheid — waarom de offerte van de Boomse Metaalwerken niet in aanmerking kon worden genomen.

Wat het prijzenaspect betreft, heeft het geen zin de prijzen te vergelijken van materieel dat voldoet aan welbepaalde technische vereisten met deze van materieel dat hieraan niet voldoet. Daarenboven zou een vergelijking van de volledige kostprijs onmogelijk zijn, daar sommige inschrijvers, waaronder Boomse Metaalwerken, geen offerte hebben ingediend voor bepaalde in het bijzonder lastenkohier beschreven materiële en prestaties.

Voor het overige zal het geachte lid wel begrijpen dat, om redenen die voor de hand liggen, onder meer commerciële redenen, de prijzen die door de mededingende firma's werden aangeboden, niet openbaar kunnen worden gemaakt.

Ik hoop op deze wijze de interpellant zoniet te hebben overtuigd van de argumenten die ik naar voren heb gebracht, dan toch hem de nodige inlichtingen te hebben verschaft in verband met het onderwerp waarover hij mij heeft ondervraagd. (*Applaus op sommige banken.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Egemeers.

De heer Egemeers. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister hartelijk voor zijn antwoord maar moet tot mijn grote spijt vaststellen dat dit niet volledig is. Mogelijk zal hij mij verdere inlichtingen toesturen.

Ik meen dat het knelpunt van het dossier precies de vergelijking is van de economische compensaties die door de mededingende firma's worden aangeboden omdat zij, naar ik meen, toch allen hun prijsbieding hebben opgemaakt in samenwerking met buitenlandse firma's. Dit was belangrijk onder andere voor de betrokken firma en misschien ook voor andere Belgische firma's die zich benadeeld voelen. Daar precies komt het op aan voor een gespecialiseerde firma als de Boomse Metaalwerken.

Mijnheer de Minister, ik dring erop aan dat u mij zou meedelen welke de economische compensaties zijn die aan de verschillende firma's zijn gegeven. Ik meen dat hier het knelpunt ligt van heel het dossier. Het verbaast mij dat de prijzen van een openbare aanbesteding niet mogen worden gepubliceerd. Volgens mij is de openheid één van de doelstellingen van een openbare aanbesteding, tenzij dat op het niveau van de Staat niet toegestaan is. Dan wil ik dat aanvaarden.

Maar waarom mogen we de prijs aangeboden door die ondernemingen niet kennen? Dat is een tweede zaak die mij uiterst belangrijk lijkt. Kosten die kranen 4 miljoen meer? Dat antwoord heb ik van u niet gehoord. Het is een belangrijk element.

Indien die informatie niet kan worden verstrekt, meen ik dat de openbare opinie, en meer bepaald de 600 werknemers en hun directie van de betrokken onderneming, de conclusies zullen trekken in verband met het contract voor de hijskranen.

De Voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. HUMBLET AU PREMIER MINISTRE ET AU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES SUR « LES ATTEINTES AUX DROITS DE L'HOMME ET A CEUX DES GREVISTES DE LA FAIM EN IRLANDE DU NORD »

INTERPELLATIE VAN DE HEER HUMBLET TOT DE EERSTE MINISTER EN TOT DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER « DE INBREUKEN OP DE RECHTEN VAN DE MENS EN OP DIE VAN DE HONGERSTAKERS IN NOORD-IRLAND »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Humblet au Premier ministre et au ministre des Affaires étrangères relative aux grévistes de la faim en Irlande du Nord.

La parole est à l'interpellateur.

M. Humblet. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers collègues, je tiens tout d'abord à remercier le ministre des Affaires étrangères d'être venu en personne pour répondre à mon interpellation.

J'ai conscience d'aborder ce soir un problème délicat, celui de la situation dans certaines prisons d'Irlande du Nord.

Problème délicat dans la mesure où il s'agit de peuples amis auxquels nous lient un passé de lutttes communes et les connivences de l'appartenance à la Communauté économique européenne.

Problème délicat pour moi personnellement dans la mesure où j'ai des amis au Royaume-Uni et où d'ailleurs, comme des milliers de compatriotes de ma génération, j'ai passé des mois de ma vie en Irlande du Nord comme volontaire de guerre.

Problème délicat enfin, dans la mesure où une vision traditionaliste des relations internationales empêchait de se mêler d'affaires considérées comme intérieures à un Etat dit souverain.

Mais, il en va autrement, comme, par exemple, pour l'apartheid en Afrique du Sud, quand les droits de l'homme sont en cause : non seulement on n'a pas le droit de se taire, mais on a le devoir de parler, d'autant plus qu'il s'agit de peuples amis.

De quoi s'agit-il en réalité? Il s'agit de la lutte d'un peuple et d'une situation d'occupation militaire dure. Il s'agit du sort de 550 détenus au bloc H de la prison de Long Kesh et de 30 femmes détenues à la prison d'Armagh.

Plus de deux ans après le déclenchement d'une grève sanitaire, les détenus en question n'ont toujours pas obtenu de se voir reconnaître le statut de prisonniers politiques. Ils ont donc décidé, il y a un mois exactement, d'entrer en grève de la faim.

C'est le cas actuellement de sept d'entre eux, mais il est annoncé que la relève de ceux qui tomberaient serait automatiquement assurée, jusqu'au dernier des prisonniers.

Leur objectif est clair et il se réduit aux six revendications suivantes :

1. Suppression de l'uniforme carcéral;
2. Exemption du travail pénitentiaire;
3. Droit d'association avec les autres prisonniers politiques;
4. Droit d'organiser des cours de formation et des séances d'artisanat;
5. Droit à une visite, une lettre et un colis de nourriture par semaine;
6. Rétablissement intégral des remises de peine.

Jusqu'à présent, le gouvernement du Royaume-Uni n'a pas accepté de satisfaire ces revendications, sinon en attribuant un uniforme civil différent de celui des détenus de droit commun, ce que les nationalistes irlandais considèrent comme une concession dérisoire.

Il y a, à propos de la situation en Irlande du Nord — c'est, en réalité, l'épine dorsale de mon interpellation — un dossier impressionnant d'*Amnesty International*, mais il y a surtout un arrêt de la Cour européenne des Droits de l'Homme de Strasbourg, où je lis ce qui suit :

« Le gouvernement d'Irlande du Nord mit en œuvre, le 9 août 1971, des mesures extrajudiciaires de détention et d'internement à l'encontre de terroristes présumés... Les autorités d'Irlande du Nord se servirent de quatre pouvoirs de ce genre : 1° arrestation aux fins d'interrogatoire pendant 48 heures; 2° arrestation et garde à vue; 3° détention d'un individu arrêté; 4° internement. (...) Douze personnes... subirent... un type d'interrogatoire poussé comprenant l'application cumulative de cinq techniques particulières... :

a) Station debout contre un mur : on forçait les détenus à rester durant des périodes longues de quelques heures dans une posture de tension; les intéressés ont indiqué qu'il leur avait fallu se tenir bras et jambes écartés contre un mur, les doigts s'y appuyant bien au-dessus de la tête, les membres inférieurs éloignés l'un de l'autre et les pieds en arrière, ce qui les avait obligés à se dresser sur les orteils, le poids du corps portant pour l'essentiel sur les doigts;

b) Encapuchonnement : on couvrait la tête des détenus d'un sac noir ou bleu marine qui, au moins au début, y demeurait en permanence sauf pendant les interrogatoires;

c) Bruit. Avant ces interrogatoires, les détenus se trouvaient dans une pièce où ne cessait de retentir un fort sifflement;

d) Privation de sommeil : avant les interrogatoires, on les privait de sommeil;

e) Privation de nourriture solide et liquide : ils ne recevaient qu'une alimentation réduite pendant leur séjour au centre et avant les interrogatoires. »

J'en arrive aux conclusions.

La Cour dit, par seize voix contre une, que l'emploi des cinq techniques en août et octobre 1971, a constitué une pratique de traitement inhumain et dégradant incompatible avec l'article 3 de la Convention des Droits de l'Homme.

La Cour dit, par treize voix contre quatre, qu'il n'a pas constitué une pratique de tortures au sens de cet article.

Devant cette situation sérieuse, je demande au gouvernement belge une intervention auprès du gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il se comporte de manière telle qu'il ne soit plus l'objet des observations répréhensibles de la Cour européenne des Droits de l'Homme.

C'est urgent, compte tenu de la grève de la faim en cours; une issue fatale non seulement serait préoccupante du point de vue humanitaire, mais risquerait d'avoir des conséquences incalculables.

J'avais espéré — cela n'a pas été possible — qu'une initiative eût pu être prise avant la visite en Belgique, la semaine dernière, de Sa Majesté la reine Elisabeth II.

Par ailleurs, Monsieur le Ministre, pouvez-vous m'indiquer si, dans les autorisations d'exportation d'armes au Royaume-Uni, leur utilisation en Irlande du Nord est exclue ?

M. le Président. — La parole est à M. Nothomb, ministre.

M. Nothomb, Ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le Président, chers collègues, la grève de la faim de sept détenus dans la prison de Maze constitue le point culminant d'une action menée depuis quelques années déjà par les prisonniers condamnés pour des faits relatifs au terrorisme en Irlande du Nord. Ils désirent obtenir le statut de prisonniers politiques. Ils n'exigent pas d'être jugés par une instance juridique spéciale mais ils veulent obtenir, au sein de la prison, un traitement de faveur par rapport aux prisonniers de droit commun : ils veulent porter leurs propres vêtements, recevoir des visites et des colis de nourriture supplémentaires, ne plus être soumis au travail obligatoire, etc.

Ce traitement de faveur, qui existait auparavant, a été progressivement aboli depuis 1976. Les actions de protestation parmi les prisonniers ont commencé en 1978 et ont revêtu la forme d'un refus d'utiliser les facilités de la prison et de la création de situations antihygiéniques. Suite à ces actions, un certain nombre de concessions ont déjà été faites, en ce qui concerne le port de vêtements civils, mais le *Northern Ireland Office* refuse d'accorder le statut de prisonnier politique.

Diverses commissions d'enquête du Parlement britannique ainsi que des membres individuels du Parlement, des journalistes et des autorités ecclésiastiques ont enquêté sur la situation dans la prison de Maze. Dans son rapport de 1979 *Amnesty International* s'est d'ailleurs prononcé favorablement sur ces enquêtes.

Les gouvernements britannique et irlandais ne sont pas sans savoir, par le biais, notamment, de nombreuses questions parlementaires posées à ce sujet ou d'interpellations comme celle de l'honorable membre, que l'opinion publique belge est fort préoccupée par certaines conséquences de la guerre civile en Ulster, aussi bien les attentats terroristes que les modalités de la répression. Chaque fois que l'occasion s'en présente, l'attention est attirée sur cette situation, surtout dans les conditions dramatiques actuelles, créées par la grève de la faim menée par les sept détenus de la prison de Maze.

Les livraisons d'armes à la Grande-Bretagne se font dans le cadre d'accords Otan. Il n'en résulte aucune responsabilité pour notre pays quant à l'usage qui en est fait.

M. le Président. — La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, je vous remercie de votre réponse à la question précise que je vous ai posée.

Je dois cependant constater qu'en matière de relations internationales dans le cadre de l'Otan, du Conseil de l'Europe et de la CEE, les possibilités de pression que nous pourrions exercer ne sont pas suffisamment utilisées. Ce problème doit, à l'avenir, retenir toute l'attention du pouvoir exécutif et du Parlement de notre pays, puisque, peut-être plus que d'autres, nous sommes en mesure de comprendre la gravité d'une escalade quand, dans un même Etat, coexistent des peuples différents.

M. le Président. — L'incident est clos.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda is aldus afgehandeld.

PROJET DE LOI — ONTWERP VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Le gouvernement a déposé un projet de loi modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968.

De regering heeft ingediend een ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968.

Ce projet de loi sera imprimé et distribué.

Dit ontwerp van wet zal worden gedrukt en rondgedeeld.

Il est renvoyé à la commission des Communications et des PTT.

Het wordt verwezen naar de commissie voor het Verkeerswezen en de PTT.

Le Sénat se réunira le mercredi 3 décembre 1980 à 14 heures.

De Senaat vergadert opnieuw woensdag 3 december 1980 te 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 16 h 15 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 16 u. 15 m.)

